

Actas del XXVIé Congreso Internacional
de Lingüística y de Filología Románicas

VOLUMEN II

XXVI CILFR
Congreso Internacional
de Lingüística
y de Filología Románicas

6–11 de septiembre de 2010

Valencia

De Gruyter

Actas del XXVI Congreso Internacional de Lingüística y de Filología Románicas

Valencia 2010

Editores:

Emili CASANOVA HERRERO, Cesáreo CALVO RIGUAL

VOLUMEN II

Sección 2: Descripción histórica y / o sincrónica de las lenguas
románicas: morfología, sintaxis

Sección 7: Sociolingüística de las lenguas románicas

De Gruyter

ISBN 978-3-11-029980-9
e-ISBN 978-3-11-029991-5

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

A CIP catalog record for this book has been applied for at the Library of Congress.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie;
detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

© 2013 Walter de Gruyter GmbH, Berlin/Boston

Gesamtherstellung: Hubert & Co. GmbH & Co. KG, Göttingen

∞ Gedruckt auf säurefreiem Papier

Printed in Germany

www.degruyter.com

Presentació

El 26é Congr s Internacional de Ling stica i Filologia Romàniques, organitzat per la Societat de Ling stica Rom nica i la Universitat de València, va aplegar més de 1000 congressistes de més de 40 països. Sense dubte va ser la gran fira i festa de la Roman stica, a la qual, entre els espais de discussió i presentació de nous mètodes i estudis, ha aportat un himne al filòleg, un estretiment de les relacions entre la societat mare –la SLR– i les societats de les llengües particulars, unes reflexions sobre la intercomprensió ling stica, una anàlisi del paper de les revistes en l’avanç de la nostra ciència, una visió del nou Diccionari Etimològic romànic, el D Rom, una visió dels estudis roman stics en les universitats espanyoles, unes Actes amb 10 ponències i una selecció de quasi 450 comunicacions, dins dels distints camps de la Roman stica, des de la fon tica fins a la hist ria de la nostra macroespecialitat.

Les presents Actes recullen les comunicacions presentades al Congr s, a més de les conferències plenàries i altres documents, organitzats tots ells de la manera següent:

Volum I

Presentacions del Congr s

Himne del filòleg

Taules redones

Jornades

Ponències plenàries

Secció 1: Descripció hist rica i / o sincr nica de les llengües romàniques: fon tica i fonologia

Volum II

Secció 2: Descripció hist rica i / o sincr nica de les llengües romàniques: morfologia, sintaxi

Secció 7: Socioling stica de les llengües romàniques

Volum III

Secció 3: Descripció hist rica i / o sincr nica de les llengües romàniques: sem ntica

Secció 5: Descripció hist rica i / o sincr nica de les llengües romàniques: formació de mots

Volum IV

Secció 4: Descripció hist rica i / o sincr nica de les llengües romàniques: lexicologia i fraseologia

Secció 15: Llatí tard  i medieval i romànic primitiu

Volum V

Secció 6: Descripció hist rica i / o sincr nica de les llengües romàniques: onomàstica (toponímia i antroponímia)

Secció 9: La pragm tica de les llengües romàniques

Volum VI

Secció 8: Aspectes diat pics de les llengües romàniques

Secció 10: Anàlisi del discurs i conversació. Escrit i oral. Llengua dels mitjans de comunicació

Volum VII

Secció 11: Filologia i ling stica dels textos i dels diccionaris de les llengües romàniques. Variacions diasistem tiques en  poca antiga

Secció 16: Hist ria de la ling stica i de la filologia romàniques

Volum VIII

Secció 12: Recursos electrònics: diccionaris i corpus. Lexicografia

Secció 13: Traduccions en la Romània i traduccions latino-romàniques

Secció 14: Llengües criolles amb base lèxica romanç i contactes lingüístics extra i intraromànics

El Congrés i les Actes no hagueren estat possibles sense l'ajuda generosa de moltes persones, institucions i empreses.

En primer lloc, la contribució de tots els membres dels Comitès Avaluadors de les 16 seccions, especialment dels seus presidents, qui com a Comitè Científic del Congrés s'han encarregat de l'avaluació i la selecció de les comunicacions tant per a la seua lectura durant el Congrés com després per a la seua publicació en estes Actes. De fet, han actuat com el més rigorós Comitè Avaluador que puga tindre la revista més destacada. Cada secció ha estat assistida per un professor de la nostra facultat de Filologia. Han format part dels Comitès de cada secció els membres següents:

	<u>President</u>	<u>Copresidents</u>	<u>Responsable UV</u>
1	Rodney Sampson (Bristol)	Jacques Durand (Toulouse), Max Wheeler (Sussex)	Antonio Hidalgo
2	Marleen Van Peteghem (Gand)	Michael Metzeltin (Wien), Patrizia Cordin (Trento)	Manel Pérez Saldanya
3	Peter Blumenthal (Koeln)	Carla Marello (Torino), Rosa M ^a Espinosa (Valladolid), Charlotte Schapira (Haifa)	Manel Pérez Saldanya
4	Elisabetta Jezek (Torino)	José Enrique Gargallo (Barcelona), Paul Videsott (Bolzano)	M ^a Teresa Echenique
5	Teresa Cabré (Barcelona)	Franz Rainer (Wien), David A. Pharies (Florida)	Ferran Robles
6	Enzo Caffarelli (Roma)	Xavier Terrado (Lleida), Alda Rossebastiano (Torino), Stefan Ruhstaller (Sevilla)	Emili Casanova
7	Georg Kremnitz (Wien)	Juan Carlos Moreno (Madrid), Brauli Montoya (Alacant), Jaume Corbera (Illes Balears)	Antoni Ferrando
8	Francisco Moreno (Alcalà-Cervantes)	Pierre Rézeau (Strasbourg), Hans Goebl (Salzburg), Guido Mensching (Berlin)	Antoni Ferrando
9	Emilio Ridruejo (Valladolid)	May-Britt Mosegaard (Manchester), Maria Josep Cuenca (València)	Ángel López
10	Catherine Kerbrat- Orecchioni (Lyon)	Ilaria Bonomi (Milano), Salvador Pons (València), Vicent Salvador (Castelló)	Antonio Briz
11	Gilles Roques (París)	Aldo Ruffinatto (Torino), Carlos Alvar (Gèneve)	M ^a Teresa Echenique

12	Pietro Beltrami (Pisa)	Peter Ricketts (Birmingham), Gloria Clavería (Barcelona)	Cesáreo Calvo
13	Giovanni Adamo (Roma)	Wolfgang Pöckl (Innsbruck), Brigitte Lépinette (València)	Brigitte Lépinette
14	Jürgen Lang (Erlangen)	Mauro Fernández (A Coruña), José María Enguita (Zaragoza)	Cesáreo Calvo
15	Sandor Kiss (Budapest)	José Jesús de Bustos (Madrid), Frédérique Biville (Lyon), Joan Martí (Tarragona)	Xaverio Ballester
16	Pierre Swiggers (Leuven)	Maria Manoliu (California), M ^a José Martínez (València), Margarita Lliteras (Valladolid)	M ^a José Martínez

Segonament, de tots els que ens han ajudat durant el Congrés: professors de la Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació, personal d'administració i serveis, becaris i estudiants, d'on destaquem especialment la tasca d'Immaculada Carrasquer –a qui estarem eternament agraïts–, Immaculada Genovés, Ramon Cortés, Maria Iborra, Lluís Valero i Vicent Moreno.

En tercer lloc, l'ajuda de les màximes institucions valencianes com són la nostra Universitat de València i la Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació, la Conselleria de Cultura, Educació i Ciència de la Generalitat Valenciana, el Ministerio de Educación del Gobierno de España, i, especialment, l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

En quart lloc, destaquem l'ajuda d'altres institucions com la Diputació de Castelló-Universitat Jaume I, l'IVITRA-DIGICOTRACAM de la Universitat d'Alacant, Bancaixa, la UNED, la Universitat Politècnica de València, el Museu d'Etnologia-Diputació de València, la Biblioteca Valenciana, l'Institut Cervantes, l'Institut Camòens, l'Institut Français de València, l'Istituto Italiano di Cultura de Barcelona, l'editorial Barcino-Fundació Carulla, Linguamon, la Institució de les Lletres Catalanes i l'Ajuntament de València.

Gràcies a l'ajuda de totes les institucions indicades, el Congrés atorgà 75 beques d'assistència i inscripció a jòvens investigadors i a professors de països amb més dificultats econòmiques i establí unes quotes d'inscripció més baixes del que és normal, i també pogué oferir als assistents un bon grapat d'activitats culturals i lúdiques. I sobretot podrà facilitar a tots els participants un disc amb tot el contingut de les actes del Congrés, gràcies al permís i comprensió de l'editorial De Gruyter.

Estem també sincerament agraïts al gravador Amorós i al cartellista Enric Solbes pels seus treballs, especialment al segon, qui va morir uns mesos després de lliurar-nos el cartell anunciador del Congrés.

L'edició ha estat feta amb l'ajuda de Silvia Ureña Reguart, tècnica en edició de textos, a la qual mai no podem agrair prou el seu esforç i dedicació.

Agraïm a l'editorial Walter de Gruyter la impressió de les Actes i, en especial, el treball i contacte continuats d'Ulrike Krauss i Norbert Alvermann.

Finalment, volem fer un esment d'agraïment singular a Martin-D Glessgen i a Maria Iliescu pel seu assessorament continuat i fructífer durant aquests anys.

Emili Casanova Herrero, Cesáreo Calvo Rigual

Índex

Secció 2

Descripció històrica i / o sincrònica de les llengües romàniques: morfologia, sintaxi

Marleen Van Peteghem

Présentation..... 3

Giovanni Abete / Paolo Greco

Sulla posizione del clitico *ne* nel dialetto di Pozzuoli 7

Valeria A. Belloro

Pronombres átonos del español: entre gramática y pragmática 19

Tibor Berta

Orden sintagmático y concordancia en los tiempos compuestos
de las lenguas romances medievales de la Península Ibérica 31

Claudia Borzi

¿Por qué, dado un contexto, el hablante elige a veces «en el que» y otras veces
«(en) que»? 43

Ana Maria Brito

Três tipos de nominalização do infinitivo em Português Europeu..... 57

Cristina Buenafuentes de la Mata / Carlos Sánchez Lancis

Evolución de algunas construcciones sintácticas con valor modal de intención en
español: *tratar de / intentar / probar a* + infinitivo 71

Ramon Cerdà Massó / Ignacio Vázquez Diéguez

Formarea pluralului în limba portugheză ca mostrăpentru o tipologie bazată pe
economia textuala 83

Anne Dagnac

Le type des interrogatives directes en picard et le cas du dialecte ternois 95

Maurizio Dardano / Gianluca Frenguelli / Gianluca Colella

Per una tipologia del discorso indiretto in italiano antico..... 107

Elisa De Roberto

Usi concorrenziali di infinito e gerundio in italiano antico..... 125

Ángela Di Tullio / Avel·lina Suñer

Cara de tonto: expresiones predicativas y nombres de posesión inalienable 137

Adina Dragomirescu / Alexandru Nicolae

L'objet interne en roumain: description, évolution et comparaison entre les langues romanes 147

Renata Enghels / Eugeen Roegiest

La causación negativa y el argumento causado:
la sintaxis de *dejar* y *laisser* en contraste 159

Vincenzo Faraoni / Francesco Gardani / Michele Loporcaro

Manifestazioni del neutro nell'italo-romanzo medievale 171

Rafael García Pérez

La evolución de los conectores aditivos *es más* y *más aún* en un diccionario histórico..... 183

Francesco Gardani

Dinamiche di produttività flessiva: dal latino arcaico all'italiano antico 193

Simone Lúcia Guesser / Carlos Miotto

Topicalização de constituintes em português brasileiro..... 205

Eva Havu / Michel Pierrard

L'interchangeabilité du participe présent adjectif et du gérondif:
contraintes et limites en contexte verbal 217

Julia Kuhn / Fabio Mollica

Il complemento preposizionale 229

Claire Meul / Pierre Swiggers

Les avatars de l'infixe verbal -id(i)-: du latin au ladin..... 241

Machteld Meulleman

Los locativos espacio-temporales en las construcciones existenciales: un estudio comparativo entre el español, el francés y el italiano..... 255

Ignazio Mauro Mirto

Mare e *montagna* sono sinonimi di *sacco*? I determinanti nominali complessi..... 265

Lucia Molinu-Floriciu

Les infinitifs rhizotoniques en sarde 277

<i>Index</i>	XI
<i>Nicolò Paesano</i> La doppia serie di complementatori (<i>ca</i> e <i>chi</i>) nel siciliano contemporaneo	289
<i>Maria-Pilar Perea</i> Els clítics pronominals preposats i posposats en català: anàlisi i comparacio.....	297
<i>Anna Pineda Cirera</i> L'alternança acusatiu / datiu en els verbs de transmissió, reflex de la Ubicació / Destinació	311
<i>Alvaro Rocchetti</i> Dématérialisation et déflexivité dans les langues romanes.....	325
<i>Magali Rouquier / Christiane Marchello-Nizia</i> La Position de l'objet direct nominal et l'ordre des mots dans la <i>Passion de Clermont</i> , la <i>Vie de Saint Léger</i> et la <i>Vie de Saint Alexis</i>	333
<i>Giampaolo Salvi / Lorenzo Renzi</i> Le categorie funzionali nelle strutture coordinate in italiano antico (e in altre lingue romanze)	345
<i>Xosé Manuel Sánchez Rei</i> O réxime nos verbos galegos: da lingua medieval á contemporánea	361
<i>Heidi Siller-Runggaldier</i> Clitici soggetto espletivi a confronto	371
<i>Augusto Soares da Silva</i> Comparaison de la grammaticalisation des constructions causatives dans les langues romanes	383
<i>Camelia Stan</i> Sulla sintassi dei sintagmi nominali con più determinanti nel rumeno	397
<i>Avel·lina Suñer</i> Nombres cuantitativos y clasificadores nominales	409
<i>Ildikó Szijj</i> Las formas de imperativo y su relación con el subjuntivo en las lenguas románicas....	423
<i>Samuel Theuerzeit</i> Dati sull'accordo del participio passato nel <i>Decameron</i>	435

Anna M. Thornton

Compagni di cella in una gabbia dorata: sull'uso di *vo* vs. *vado* nell'italiano contemporaneo 447

Laura Vanelli

Variazione desinenziale nella flessione verbale dell'italiano antico 459

Secció 7

Sociolingüística de les llengües romàniques

Brauli Montoya

Presentacio 475

Carmen Alén Garabato

Les langues romanes en Europe vues à travers la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires: vers une nouvelle carte sociolinguistique de la Romania au XXI^e siècle? 477

Isabel Almeida Santos

A descrição de ditongos na literatura gramatical portuguesa: aspectos (geo- e socio) linguísticos 487

Dorothée Aquino-Weber

L'évolution des idéologies langagières liées à l'argot dans la première moitié du XIX^e siècle 499

Lidia Becker

Las relaciones interlinguales en el proceso de la normativización de los idiomas romances 509

José Luis Blas Arroyo

Norma y uso en un fenómeno de variación sintáctica. Nuevos datos a propósito de la oposición modal epistémico-deóntica y la variable *deber* / *deber de* + *infinitivo* .. 519

Silvia Figueiredo Brandão

Padrões variáveis de concordância nominal na fala de uma cidade da Região Metropolitana do Rio de Janeiro 531

<i>Index</i>	XIII
<i>Mélanie Cavalheiro</i>	
Les usages déclarés d'écoliers ouagalais (Burkina Faso). Qu'est-ce qu'être «un bon francophone»?	541
<i>Josep Daniel Climent</i>	
Josep Giner, Carles Salvador i la creació d'un model de llengua literària a la dècada de 1930.....	551
<i>Joan Costa Carreras</i>	
DELADI (Dependencias gramaticales de larga distancia: aproximaciones teóricas y descriptivas), una anàlisi de l'ús i de la percepció dels relatius en català.....	565
<i>Sara Cotelli</i>	
Le bilinguisme au sein des minorités linguistiques francophones: quel(s) changement(s) depuis les années 1970?	571
<i>Margherita Di Salvo</i>	
Analisi del contatto in migranti campani di I generazione: la questione dei segnali discorsivi.....	583
<i>Roberto Feruglio</i>	
Plurilinguismo e valorizzazione delle lingue minoritarie in Italia: osservazioni sul caso del friulano	595
<i>Rosa Gómez Casañ</i>	
Metodología lingüística de lenguas romances en contacto: el caso del antiguo reino de Valencia.....	607
<i>José Ramón Gómez Molina</i>	
Variación sociolingüística de las perífrasis modales <deber / deber de + infinitivo> en el español oral	615
<i>Rainier Grutman</i>	
Diglosia y autotraducción asimétrica (en y fuera de España).....	629
<i>Marinella Lőrinczi</i>	
Linguistica e politica. L'indagine sociolinguistica sulle «lingue dei sardi» del 2007 e il suo contesto politico-culturale	643
<i>Marta Maddalon</i>	
Un'interpretazione ideologica del dialetto: il caso italiano tra le altre varietà tomanze.....	653

Krisztina Marádi

Stéréotypes féminins véhiculés par la presse et leur manifestation au niveau de la langue 665

Luca Marano

Alcuni tipi di configurazioni sintattiche in un *corpus* di italiano parlato: uno studio sociolinguistico su struttura informativa e focalità 675

Antoni Mas i Miralles

La transmissió familiar:
la substitució i la normalització del català a Santa Pola 685

Ricardo Rodrigo Mancho / Pilar Pérez Pacheco

Reflexions sociolingüístiques al voltant de *Don Lazarillo Vizcardi* (1806)
d'Antoni Eximeno 699

Falk Seiler

Biografías de la comunicación en Valencia. Una aproximación a las biografías lingüísticas desde la sociología de la comunicación 709

Stefania Suozzo

Autobiografie fasulle: un metodo statistico di descrivere la realtà.
La metodologia idealtipica come sintesi tra i metodi della ricerca qualitativa e quantitativa 721

Francisco José Zamora Salamanca / Alonso Zamora Carrera

Un escritor bilingüe (Jack Kerouac): sus traducciones al español y el problema de la norma 733

Índex dels autors / Taula general

Índex dels autors 747

Taula general 755

Secció 2

Descripció històrica i/o sincrònica de las llengües romàniques:
morfologia, sintaxi

Présentation

La section 2 réunit les contributions portant sur la description historique et/ou synchronique des langues romanes dans le domaine de la morphologie et de la syntaxe. Cette section a attiré un si grand nombre de propositions qu'elle a dû être scindée en deux, une focalisant la morphologie ou la morpho-syntaxe d'une part et une autre réunissant les études syntaxiques d'autre part. Au total, 170 propositions ont été reçues, dont un grand nombre a pu être redirigé vers d'autres sections. Finalement 75 communications ont été accueillies dans la section 2, dont 65 ont été effectivement présentées. 45 communications ont été soumises pour publication dans les actes, dont 38 sont publiés ici. Les articles qui suivent ne présentent donc qu'un reflet partiel des conférences présentées au congrès, mais la grande diversité des langues et des thèmes étudiés montre qu'il s'agit d'un reflet fidèle des travaux présentés à Valence.

Le but du congrès de linguistique romane est en premier lieu de confronter les différentes langues romanes entre elles. Or, ce but a été largement atteint, car beaucoup de langues romanes ont fait l'objet d'études détaillées. Les études réunies ici portent en effet sur l'italien (13), l'espagnol (8), le portugais (4), le français (3), le catalan (2), le roumain (2), le sarde (1), le ladin (1), l'occitan (1). Sept études portent sur plusieurs langues romanes à la fois. Quatorze articles, donc plus d'un tiers des contributions, adoptent une perspective diachronique. De même, les variétés dialectales sont bien représentées: le dialecte de Pozzuoli (Naples) et le sicilien pour le domaine italo-roman, le parler de Buenos Aires et divers dialectes d'Espagne pour le domaine espagnol, le brésilien et le galicien pour celui du portugais, et le picard pour le domaine gallo-roman.

Quant à la langue de rédaction des articles, l'italien et l'espagnol sont en tête, avec 13 textes rédigés en italien et 12 en espagnol, suivis par le français (9). Nous nous réjouissons que plusieurs textes aient été écrits dans une «petite» langue romane: en catalan (2), roumain (2), portugais (1), galicien (1).

Les auteurs proviennent de 13 pays différents: Italie (15), Espagne (9), Belgique (6), France (5), Hongrie (3), Roumanie (3), Allemagne (3), Argentine (1), Autriche (2), Brésil (1), Finlande (1), Portugal (1), Suisse (1).

Jusque là ces quelques chiffres qui en disent long sur la diversité des langues étudiées et le caractère international du congrès. Pour ce qui est des thèmes traités, la même diversité s'observe. Dans le domaine de la morphologie, tant le domaine nominal que le domaine verbal ont été étudiés. Ainsi trois exposés portent sur la flexion nominale: F. Gardani étudie les dynamiques de productivité flexionnelle du latin archaïque à l'ancien italien; R. Cerdà Massó & I. Vázquez Diéguez analysent la formation du pluriel en portugais en vue d'une typologie basée sur l'économie textuelle, tandis que V. Faraoni, F. Gardani & M. Loporcaro présentent une étude sur le neutre en italo-roman médiéval. La morphologie verbale, quant

à elle, fait l'objet de 7 études. L'article de A. Rochetti porte sur la dématérialisation et la déflexivité dans les langues romanes, notamment en français. L. Vanelli étudie l'allomorphie et l'allotropie dans la flexion verbale de l'ancien italien. Les cinq autres contributions abordent des problèmes plus pointus: les formes de l'impératif et sa relation avec le subjonctif dans diverses langues (I. Szijj), l'infixe verbal *-id(i)-* dans les langues romanes (C. Meul & P. Swiggers), l'accord du participe passé dans le Decamerone (S. Theuerzeit), l'utilisation de *vo* et *fo* vs *vado* et *faccio* en italien contemporain (A. M. Thornton) et les infinitifs rhizotoniques en sarde (L. Molinu).

Dans le domaine de la syntaxe, les études se situent à tous les niveaux d'analyse: le syntagme nominal, le syntagme verbal, la syntaxe de la phrase et même le discours. Pour ce qui est des études sur le syntagme nominal, trois contributions concernent les déterminants: C. Stan examine la syntaxe des groupes nominaux à plusieurs déterminants en ancien roumain; G. Salvi & L. Renzi étudient la répétition du déterminant dans les SN coordonnés en ancien italien et dans d'autres langues romanes; I. Mirto examine les noms de quantité fonctionnant comme déterminant, ce qui rapproche cette étude de celle de A. Suñer Gratacos, qui porte également sur les noms quantificatifs mais en les rapprochant des classificateurs nominaux de certaines langues asiatiques.

Un autre groupe d'études concerne les pronoms clitiques. Ainsi G. Abete & P. Greco étudient la position du clitique dans le dialecte de Pozzuoli, M. Pilar Perea compare les clitics pronominaux préposés et postposés en catalan, V. Belloro analyse le redoublement clitique dans trois dialectes de l'espagnol et examine dans quelle mesure la grammaticalisation de ce redoublement va de paire avec une perte de la valeur pragmatique. Enfin, H. Siller-Runggaldier étudie les pronoms sujets explétifs dans plusieurs parlers ladins, en comparaison avec leur emploi dans des dialectes italiens septentrionaux.

Dans le domaine verbal, on peut distinguer quatre groupes de contributions, selon qu'elles concernent (i) les constructions verbales et la structure argumentale du verbe; (ii) des compléments spécifiques; (iii) des formes particulières du verbe telles que l'infinitif ou le gérondif ou (iv) les temps verbaux.

(i) Pour ce qui est des constructions verbales, W. M. Sánchez Rei présente une étude diachronique du régime du verbe en galicien portant sur l'alternance entre objet direct et objet prépositionnel. A. Pineda i Cirera étudie l'alternance entre l'accusatif et le datif avec les verbes de transmission, du type *téléphoner*, *appeler*, *sonner* dans plusieurs langues romanes (catalan, espagnol, occitan, italien, français) et montre que l'accusatif supplante le datif avec les verbes dépourvus de directionnalité. C. Buenafuentes de la Mata & C. Sánchez Lancis analysent l'évolution de constructions syntaxiques avec la valeur modale d'intention en espagnol, et montrent l'importance de la syntaxe historique et de la grammaticalisation dans la description des périphrases verbales. Deux études portent sur la construction causative: R. Enghels & E. Roegiest présentent une analyse sémantico-syntaxique de l'argument causé dans la construction factitive négative avec *dejar* en espagnol et *laisser* en français; A. Soares da Silva, quant à lui, présente une comparaison de la grammaticalisation des constructions causatives dans quatre langues romanes (le portugais, l'espagnol, le français et l'italien), et montre que ces quatre langues présentent un continuum décroissant de grammaticalisation des constructions causatives, qui commence

par l'italien et le français, l'espagnol et le portugais ayant la structure causative la moins grammaticalisée. Une autre étude portant sur plusieurs langues romanes est celle de A. Di Tullio & A. Suñer, qui analysent les expressions prédicatives contenant un nom dénotant une possession inaliénable en espagnol, français et italien.

(ii) Un deuxième groupe d'études dans le domaine de la syntaxe verbale porte sur des types particuliers de compléments. A. Dragomirescu & A. Nicolae étudient le complément interne en roumain dans une perspective diachronique, se posant surtout la question de savoir si ce complément est un argument ou un adjectif. Leur étude montre que le statut de ces compléments dépend du type de verbe: avec les verbes inergatifs, il se comporte comme un argument, alors qu'avec les verbes ergatifs il a le statut d'adjectif. M. Meulleman, quant à elle, présente une étude comparative des compléments spatio-temporels dans les constructions existentielles en espagnol, en français et en italien, et montre que l'interaction entre syntaxe et pragmatique peut être différente dans des langues aussi proches que les langues romanes. J. Kuhn et F. Mollica discutent l'importance de la théorie de la valence pour l'étude des compléments prépositionnels en italien.

(iii) Les contributions portant sur des formes particulières du verbe concernent l'infinitif et / ou le participe présent ou le gérondif. Ainsi Brito étudie l'infinitif nominalisé en portugais européen et montre qu'il convient de distinguer deux types d'infinitif nominalisé: 1) un infinitif nominal dominé par DetP et nP, sans TP, et 2) un infinitif verbal avec une catégorie fonctionnelle TP, qui est un CP et donc une phrase nominalisée. Deux études concernent le gérondif: E. De Roberto étudie la concurrence entre l'infinitif et le gérondif en ancien italien et examine si le continuum de grammaticalisation responsable du passage de certaines subordonnées de la fonction adverbiale à la fonction complétive a joué un rôle dans la concurrence entre gérondif et infinitif; E. Havu et M. Pierrard, quant à eux, étudient l'interchangeabilité du participe présent adjectif et du gérondif en contexte verbal en français. Leur analyse montre que la position a un impact sur le type de lecture verbale dans le cas du gérondif, mais ne sélectionne pas la verbalité en tant que telle; par contre, pour ce qui est du participe présent adjectif, la position sélectionne le type d'interprétation: verbale, appositive, descriptive, etc.

(iv) Un dernier type d'étude dans le domaine verbal concerne les temps verbaux, illustré par un seul article, celui de T. Berta, portant sur l'ordre syntagmatique et la concordance des temps verbaux composés des langues médiévales de la Péninsule ibérique.

Pour ce qui est des études se situant au niveau de la phrase, elles portent sur l'ordre des mots (M. Rouquier & C. Marchello-Nizia), la topicalisation (S. Guesser & C. Mito), les interrogatives (A. Dagnac) et des subordonnants tels que les conjonctions (N. Paesano) et les pronoms relatifs (C. Borzi). M. Rouquier & C. Marchello-Nizia décrivent la structure phrastique en très ancien français dans le but de déterminer la chronologie des changements intervenus dans l'ordre des mots des déclaratives entre l'ancien français et le français moderne. S. Guesser & C. Mito étudient la topicalisation de constituants dans le portugais du Brésil et montrent que le portugais du Brésil a tendance à topicaliser des constituants là où

d'autres langues telles que l'italien ont recours à la dislocation à gauche. Ceci s'explique par le fait que le portugais brésilien n'a pas toujours disposé d'un riche système de clitiques et a donc adopté une sorte de *null constant left dislocation*. A. Dagnac analyse les interrogatives picardes et montre que le picard dispose de deux stratégies pour typer ses interrogatives comme questions, qui consistent soit à typer la phrase, soit à typer le verbe tensé par l'insertion de la particule *-tu / -ti / -jou*.

Pour ce qui est des subordonnants, N. Paesano étudie la double série de conjonctions *ca* (lat. *qua* < *quia*) et *chi* (lat. *quid* < *quod*) en sicilien contemporain en tant que subordonnants des complétives, étude qui vise à vérifier si l'intégration d'approches syntaxiques et variationnistes peut éclairer les variations observées. C. Borzi, pour sa part, étudie les pronoms relatifs dans l'espagnol de Buenos Aires, plus particulièrement la présence et absence de la préposition d'une part et de l'article d'autre part, ce qui l'amène à examiner la concurrence entre *en el que*, *en que* et *que*.

Finalement, deux études thématiquement plus isolées font le lien entre phrase et discours. Celle de R. García Perez concerne l'évolution des connecteurs *más*, *más aún* et *todavía más* dans les dictionnaires historiques, tandis que M. Dardano, G. Frenguelli & G. Colella, proposent une typologie du discours indirect en ancien italien visant à dégager les facteurs de continuité et d'innovation dans le passage de l'ancien italien à l'italien de la renaissance et l'italien moderne.

Sulla posizione del clitico *ne* nel dialetto di Pozzuoli¹

1. Il fenomeno in esame

In italiano, come in napoletano, il clitico *ne* può corrispondere a «di+SN», a «da+SN» oppure a un pronome partitivo.² L'obiettivo principale di questo contributo è quello di fornire una descrizione dei contesti che favoriscono il posizionamento peculiare del clitico *ne* quando corrisponde a «da+SN» (con la funzione di moto da luogo) o a «di+SN»³ nel dialetto di Pozzuoli⁴. In questa varietà linguistica, il clitico in questione, quando si trova in combinazione con un pronome personale atono e con una forma verbale complessa (ausiliare + participio, oppure verbo causativo + infinito, oppure verbo modale + infinito)⁵ può occorrere in due diverse posizioni: o, come in napoletano (cfr. Ledgeway 2009: 313-4 e 345) (e in italiano), subito dopo il pronome personale e prima del verbo, oppure dopo l'ausiliare (o il modale) e prima della forma non finita del verbo. Inoltre si riscontra in alcuni parlanti anche una struttura con «ne doppio», nella quale il clitico compare sia prima che dopo l'ausiliare (o il modale).

¹ Pur essendo il frutto di un lavoro congiunto, ai fini accademici il secondo e il quarto paragrafo sono da attribuirsi a Giovanni Abete, il primo e il terzo a Paolo Greco.

² Queste sono le categorie utilizzate da Cordin (2001) per la classificazione dei valori del clitico *ne* in italiano. Per il napoletano Ledgeway (2009: 313-4 e 350-1) ripartisce invece gli usi di *ne* derivato da INDE latino in due funzioni: quella «relativa» e quella «genitivo-partitiva». In questo studio abbiamo preferito adottare le categorie di Cordin (2001) poiché ci sono apparse più neutre. Dal punto di vista strutturale, si noti invece che, nel napoletano pre-cinquecentesco, e ancora oggi a Monte di Procida, a Ischia, a Procida e in alcune zone del sud-est della Campania, si ritrova anche l'uso di *ne* con la funzione di pronome personale di prima persona plurale (si veda Ledgeway 2009: 301-3 e la bibliografia lì segnalata).

³ Il fenomeno non è invece attestato nel nostro corpus nei casi in cui il *ne* ha funzione di pronome partitivo (su questo aspetto si veda la nota 14 del paragrafo 3).

⁴ La città di Pozzuoli si trova nell'area flegrea, immediatamente a ovest di Napoli, ha un'estensione di 43 km² ed una popolazione di 78758 abitanti (dati del censimento 2001).

⁵ Si noti che, quando corrisponde a «da+SN» con il valore di moto da luogo (la funzione «relativa» di Ledgeway 2009), in napoletano contemporaneo «il clitico *ne* deve sempre occorrere in un nesso con altro clitico, dando luogo persino a nessi con clitico accusativo (tipo *ne lo, ne la, ecc.*) che in italiano sono inammissibili [...]. Di conseguenza, è spesso necessario in dialetto ricorrere a un clitico di tipo pleonastico o etico, specie con i verbi inaccusativi, per far sì che *ne* relativo occorra in un nesso clitico» (Ledgeway 2009: 350).

Le strutture possibili sono dunque le seguenti:

- a) Pronome Personale Atono + ne + Ausiliare (o Modale o Causativo) + Verbo
- b) Pronome Personale Atono + Ausiliare (o Modale o Causativo) + ne + Verbo
- c) Pronome Personale Atono + ne + Ausiliare (o Modale o Causativo) + ne + Verbo

Per facilitare l'esposizione, in questo studio chiameremo la prima configurazione <tipo (a)>, la seconda <tipo (b)> e la terza <tipo (c)>. I brevi enunciati riportati di seguito forniscono una prima esemplificazione dei tre tipi:⁶

(1a) PPA + ne + AUX + PTCP

mə n 'ad:ʒa 'ju:tə
me ne ho andato
<me ne sono andato>

(2a) PPA + ne + MOD + INF

mə nə vu'les:ə ji
me ne vorrei andare
<me ne vorrei andare>

(3a) ne + PPA + CAUS + INF

tʃə nə fannə fu'jə
ce ne fanno fuggire
<ce ne fanno fuggire>

(4c) PPA + ne + MOD + ne + INF

sə n a'vet:ə ni jə
se ne dovette ne andare
<se ne dovette andare>

(1b) PPA + AUX + ne + PTCP

m' ad:ʒə ni' ju:tə
me ho ne andato
<me ne sono andato>

(2b) PPA + MOD + ne + INF

mə vu'les:ə ni jə
me vorrei ne andare
<me ne vorrei andare>

(3b) PPA + CAUS + ne + INF

i 'fan:ə ni jə
li fanno ne andare
<li fanno andare via>

(5c) PPA + ne + AUX + ne + PTP

tʃə nə 'sim:ə nə fu'ju:tə
ce ne siamo ne fuggiti
<ce ne siamo fuggiti>

In questi brani la funzione di *ne* è sostanzialmente di moto da luogo e il clitico si trova in combinazione sia con ausiliari (esempi 1a, 1b e 5c), che con verbi causativi (3a e 3b), che con modali (esempi 2a, 2b e 4c). Altre occorrenze di *ne* in costruzioni di tipo (b) sono state rinvenute nel nostro corpus: si tratta di strutture in cui il clitico corrisponde a <di+SN> (questa tipologia di occorrenze compare però nei nostri dati esclusivamente con il verbo *addonarsi* <accorgersi>).

(6b)

m 'ad:ʒə n ad:u'natə
me ho ne accorto
<me ne sono accorto>

Segnaliamo infine la presenza nei nostri dati di due costruzioni isolate in cui la costruzione di tipo (b) compare in combinazione con il verbo *stare* utilizzato con valore di ausiliare progressivo e con il verbo *sapere* utilizzato come modale nel senso di <essere nella condizione di>:

⁶ Nella numerazione degli esempi, la lettera segnala la tipologia della configurazione che si ritrova nel brano riportato. Gli esempi sono tutti tratti dal nostro corpus (cfr. §2).

(7b)

tu tə stai ni 'jen:ə
 tu te stai ne andando
 <tu te ne stai andando>

(8b)

n tə sa'pje:və nə i ku m:ar'kut:ʃə
 non te sapevi ne andare con Marco
 <non te ne potevi andare con Marco?>

Le strutture del tipo (b) e (c) sembrano essere una caratteristica esclusiva del puteolano e non sono mai state descritte né segnalate in precedenza. Il posizionamento del clitico *ne* tra l'ausiliare (o il modale o il causativo) e il verbo rappresenta in effetti una configurazione che non è stata finora attestata in alcun dialetto campano e presenta similitudini solo con la collocazione dei clitici in alcuni dialetti atesini e grigionesi (cfr. Manzini / Savoia 2005: II, 601-605). I contesti in cui si ritrova la configurazione Ausiliare + Clitico + Partecipio in queste varietà sono tuttavia diversi da quelli che favoriscono il fenomeno in puteolano.⁷

Il presente studio, che si basa su un corpus piuttosto ampio di parlato spontaneo e di risposte a un questionario di traduzione, si occuperà dunque di fornire una prima descrizione dei dati, evidenziando anche alcune regolarità nell'alternanza di queste diverse configurazioni sintattiche.

2. La base empirica

Per la presente ricerca si è utilizzato un corpus di circa 20 ore di registrazioni. Si tratta di materiale relativo a 15 parlanti, le cui caratteristiche principali sono riportate in tabella 1.⁸ Per i primi 12 parlanti si dispone esclusivamente di parlato spontaneo raccolto dagli autori con la tecnica dell'intervista libera (cfr. Abete in stampa; Como 2006) nel corso di precedenti ricerche. Per gli altri tre parlanti, invece, alla fase di intervista libera è stato affiancato un

⁷ Nei dialetti grigionesi indagati da Manzini / Savoia (2005: II, 601-603) il fenomeno non riguarda infatti il clitico *ne*. Nei dialetti atesini, in cui invece il fenomeno coinvolge anche verbi come *andarsene*, la posizione preparticipiale non riguarda il solo *ne*, ma l'insieme dei clitici. Manzini / Savoia (2005: II, 603) riportano ad esempio per il dialetto di Zoldo Alto la forma *son me n' du* («sono me ne andato»). Inoltre, in questi dialetti «il clitico preparticipiale risulta [...] associato, limitatamente a particolari forme lessicali, con i costrutti con *essere* e il participio accordato referenzialmente. Al contrario i costrutti con *avere* [...] presentano la normale collocazione prima dell'ausiliare del clitico oggetto» (Manzini / Savoia 2005: II, 603). Come vedremo (cfr. §3), nei nostri dati si ritrova esattamente la situazione opposta.

⁸ Sono rappresentate diverse fasce di età, soprattutto gli ultrasessantenni, ma vi sono anche 6 parlanti tra i 26 e i 50 anni. Tutti provengono dal centro storico (rione Terra e zona del porto; oggi, a seguito dei moti bradisismici degli anni '70, molti di loro vivono in periferia, a Monte Rusciello o nel rione Toiano), tranne Tommaso, che viene dalle campagne all'immediata periferia del centro. Il campione è diviso per metà tra pescatori e altre categorie di lavoratori. L'istruzione media è piuttosto bassa, con l'eccezione del commerciante, che possiede un diploma di scuola superiore.

questionario, ideato, dopo lo studio di lunghe sezioni di parlato, appositamente per l'analisi delle occorrenze di *ne*. Esso consta di 27 enunciati relativi al *ne*, mescolati in maniera casuale con 40 enunciati relativi ad altre strutture grammaticali.⁹

ID.	PARLANTE	ETÀ	PROVENIENZA	LAVORO	ISTRUZIONE	TIPOLOGIA DATI
P34	Gennaro	34	centro storico	pescatore	III media	parlato
P48	Ciro	48	centro storico	pescatore	III media	parlato
P26	Raffaele	26	centro storico	pescatore	III media	parlato
P36	Gabriele	36	centro storico	pescatore	III media	parlato
P33	Giuseppe	33	centro storico	pescatore	III media	parlato
P50	Salvatore	50	centro storico	pescatore	IV elem	parlato
P61	Alberto	61	centro storico	pescatore	V elem	parlato
P67	Antonio	67	centro storico	pescatore	nessuna	parlato
O81	Procolo	81	centro storico	operaio*	V elem	parlato
O62	Tommaso	62	periferia	operaio**	V elem	parlato
OR66	Peppe	66	centro storico	ormeggiatore	I elem	parlato
CO82	Ciccio	82	centro storico	commerciante	superiore	parlato
A72	Antimo	72	centro storico	artigiano	V elem	parlato / quest
O66	Vincenzo	66	centro storico	operaio	V elem	parlato / quest
CA65	Gina	65	centro storico	casalinga	V elem	parlato / quest

Tabella 1. I parlanti analizzati.

* Ha da sempre vissuto a stretto contatto con il mondo della pesca, con il quale si identifica.

** In origine contadino, è tornato a svolgere questa attività da quando è in pensione.

Dalle registrazioni di parlato e dalle risposte al questionario sono stati selezionati tutti i contesti in cui il *ne* fosse in combinazione con un pronome personale atono e con una forma verbale complessa. Tutti i *tokens* selezionati sono stati quindi inseriti in un foglio di lavoro ed associati a una serie di campi relativi a ogni caratteristica potenzialmente rilevante per l'analisi. Attraverso questa procedura sono stati raccolti 130 *tokens*, che documentano le strutture (a) (b) (c).¹⁰

Delle 130 occorrenze 68 provengono dal corpus di parlato, 62 dalle risposte al questionario. 55 documentano la struttura del tipo (a), 77 quella del tipo (b), infine ci sono 8 realizzazioni del tipo (c). In ben 119 casi il *ne* ha funzione di <da+SN>, mentre nei restanti 11 casi il *ne* ha

⁹ Ciò è servito tra l'altro a scongiurare il pericolo che il *ne* potesse essere generalizzato a posizioni non comuni nel parlato, per l'effetto della ripetizione di stimoli sempre analoghi.

¹⁰ In questo insieme non sono state inserite le risposte al questionario che stravolgevano la struttura dell'enunciato somministrato, e quelle prive del clitico *ne*. Si tratta in totale di circa cinquanta *tokens*, sui quali non è possibile soffermarsi in questa sede. Ci si limiterà soltanto a segnalare che gli enunciati italiani con *ne* in funzione genitivo / partitiva venivano generalmente resi in dialetto senza il clitico, ad eccezione dei casi con il verbo *addonarsi* che invece presentano il clitico sistematicamente (cfr. es. 6b).

funzione di <di+SN> (questi ultimi tutti con il verbo *addonarsi/accorgersi*). Questi dati sono riportati nella tabella 2. Nella tabella 3, inoltre, si riporta il numero di occorrenze dei vari elementi in combinazione con il clitico *ne*.

CONFIGURAZIONE SINTATTICA			TIPOLOGIA DATI		FUNZIONE DI <i>NE</i>	
tipo (a)	tipo (b)	tipo (c)	parlato	questionario	<da+SN>	<di+SN>
55	67	8	68	62	119	11

Tabella 2. Statistiche generali.

PRON	n.	AUS / MOD	n.	VERBO	n.	TEMPO	n.	MODO	n.	PERSONA	n.
me	33	avere	29	accorgersi	3	imperfetto	8	ind	124	I sing	32
te	22	essere	26	addonarsi	8	pass pross	52	cong	5	II sing	21
se	49	dovere	35	andare	106	perfetto	11	imperat	1	III sing	35
ce	15	fare	17	cacciare	1	presente	57			I pl	13
lo	3	potere	9	cadere	1	trap pross	2			III pl	29
li	8	sapere	1	fuggire	5						
		stare	1	prendere	1						
		volere	12	tornare	1						
				venire	4						

Tabella 3. Statistiche sugli elementi in combinazione con *ne*.

3. Aspetti strutturali

In questo paragrafo ci soffermeremo su alcune interessanti tendenze riguardanti i contesti strutturali che nel nostro corpus paiono favorire l'occorrenza di costruzioni del tipo (a), (b) o (c).

	AVERE		ESSERE		DOVERE		VOLERE		POTERE		FARE	
	parl	quest	parl	quest	parl	quest	parl	quest	parl	quest	parl	quest
tipo (a)	3	5	15	8	7	7	0	3	1	3	0	2
tipo (b)	14	5	1	1	10	6	3	6	0	4	7	8
tipo (c)	0	1	1	0	4	1	0	0	0	1	0	0

Tabella 4. Realizzazioni di *ne* in rapporto all'ausiliare, al modale o al causativo e alla tipologia di dati.

La Tabella 4 evidenzia chiaramente una distribuzione piuttosto differenziata delle tre possibili strutture con il *ne*, in base al modale che accompagna il verbo pieno.

Se infatti con *dovere* l'alternanza delle costruzioni di tipo (a) e (b) è molto frequente, tanto nel parlato spontaneo quanto nel questionario (in entrambi i contesti il rapporto tra le due configurazioni è vicino alla parità)¹¹, con *potere* il *ne* compare quasi solo nel questionario (anche in questo caso l'alternanza tra le strutture (a) e (b) è piuttosto regolare). Anche *volere* occorre più frequentemente nel questionario, ma la frequenza con cui compaiono le strutture di tipo (b) è in assoluto più alta (si tratta dei 3/4 di tutte le occorrenze), e nel parlato compare solo questa tipologia di costruzione.¹²

Un discorso a parte meritano poi le configurazioni di tipo (c): la doppia espressione del *ne* ricorre infatti quasi esclusivamente nelle risposte al questionario di traduzione. Le uniche occorrenze nel parlato spontaneo si ritrovano in combinazione con il verbo *dovere* e sono tutte prodotte da un unico informatore (Salvatore).

Per quanto riguarda gli ausiliari, invece, la situazione è più sfaccettata.¹³ Con *avere* le costruzioni <puteolane> (il tipo (b)) rappresentano il 68% di tutte le strutture con il *ne* e l'82% delle costruzioni che si ritrovano nel parlato. In combinazione con *essere* invece queste strutture non si ritrovano quasi mai. Oltre ad una configurazione di tipo (c), con il doppio *ne* (si tratta dell'esempio (4c)), le uniche costruzioni in cui il clitico non è preposto all'ausiliare *essere* sono quelle che ricorrono in combinazione con il verbo *accorgersi* (tanto nella forma italianizzata, quanto in quella più marcatamente dialettale, napoletana e puteolana, *addonarsi*).¹⁴ Questa

¹¹ Il rapporto è di 0,7 occorrenze di strutture di tipo (a) ogni costruzione di tipo (b) nel parlato e invece di 1,2 : 1 nel questionario (le strutture di tipo (b) tendono a comparire dunque un po' più frequentemente nel parlato, secondo una tendenza che nel paragrafo 4 vedremo essere generale nei nostri dati). In totale, dunque, con *dovere* si ritrova un'occorrenza della configurazione di tipo (b) ogni 0,9 casi di tipo (a).

¹² Si noti inoltre che due dei tre casi in cui nel questionario si ritrova una costruzione di tipo (a) con *volere* sono costituiti dalle uniche due traduzioni in dialetto proposte dai nostri parlanti della frase italiana *quest'anno me ne voglio andare a fare un viaggio* (gli enunciati sono prodotti da Vincenzo e da Gina). La locuzione verbale complessa *andare a fare*, presente nell'*input*, potrebbe essere responsabile del tipo di struttura prodotta dai nostri informatori. Nel nostro corpus di parlato spontaneo non compaiono d'altronde mai strutture verbali paragonabili, e non abbiamo modo di determinare se in contesti simili le costruzioni di tipo (b) siano possibili.

¹³ La questione della selezione degli ausiliari perfettivi in napoletano si configura in maniera piuttosto complessa e risulta caratterizzata da una certa evoluzione nel corso della storia di questa varietà linguistica. Un quadro della situazione è offerto da Ledgeway (2009: 591-632). Per quanto riguarda il napoletano contemporaneo, in particolare, Ledgeway (2009: 617) evidenzia che esso «nelle sue varie manifestazioni diatopiche, diastratiche e diafasiche, al pari di altre varietà campane, presenta un ricco polimorfismo nella distribuzione dei due ausiliari a seconda di fattori ben diversi, la cui complessità si è appena cominciata ad indagare». Non è possibile in questa sede entrare in questa delicata questione (rimandiamo, oltre alle già citate pagine di Ledgeway, almeno a Cennamo 2001). Desideriamo solo sottolineare che, per quanto riguarda le strutture da noi indagate, nel nostro corpus si ritrova alternanza tra *essere* e *avere* con i seguenti predicati: *andare* (18 occorrenze con *essere*, 20 con *avere*), *fuggire* (1 con *essere*, 2 con *avere*) e *addonarsi* / *accorgersi* (3 con *essere*, 6 con *avere*). Si noti che, in quest'ultimo caso, l'alternanza non sembra legata alla selezione del lessema italianizzante o di quello più marcatamente dialettale. Se infatti con quest'ultimo si ritrovano entrambi gli ausiliari, la forma *accorgersi* seleziona sempre l'ausiliare *avere*. I verbi *venire* (4 occorrenze) e *tornare* (una occorrenza) compaiono solo con *essere*; il predicato *cacciare*, nella sua unica occorrenza seleziona invece *avere*.

¹⁴ Sull'uso di *accorgersi* e *addonarsi* nel parlato spontaneo e nelle risposte al questionario dei nostri

caratteristica risulta tanto più interessante in quanto riguarda la quasi totalità dei casi in cui nel nostro corpus il *ne* non ha valore di moto da luogo.¹⁵

Allo stato attuale della ricerca non ci è dunque possibile stabilire se il comportamento peculiare di *accorgersi/addonarsi* sia da attribuirsi ad una specificità lessicale o al valore sintattico e testuale del clitico.

Un discorso a parte meritano poi le strutture causative con il verbo *fare*. La Tabella 4 evidenzia infatti chiaramente che in queste strutture la configurazione di tipo (b) ricorre molto frequentemente, e rappresenta addirittura l'unica realizzazione nel nostro corpus di parlato spontaneo. Le uniche due occorrenze di *ne* anteposti al predicato *fare* compaiono nel questionario di traduzione dall'italiano (e anche in questo contesto rappresentano comunque una minoranza).¹⁶ Le costruzioni causative sembrano dunque rappresentare un contesto che favorisce chiaramente la produzione di configurazioni di tipo (b).

Le strutture causative, tanto nella configurazione di tipo (a) quanto in quella di tipo (b), compaiono nel nostro corpus in combinazione con pronomi personali di II persona singolare e di I persona plurale (in entrambi i casi si tratta di 2 occorrenze di tipo (b) e di una di tipo (a));¹⁷ in combinazione con i pronomi di III persona singolare (3 occorrenze) e di III persona plurale (8 occorrenze) si ritrova invece esclusivamente la configurazione di tipo (b).¹⁸

informatori si veda il paragrafo 4.

¹⁵ Nel parlato spontaneo e nel questionario di traduzione il clitico *ne* con un valore corrispondente a <di+SN> non è mai stato utilizzato dai nostri informatori, tranne nei casi riguardanti *accorgersi/addonarsi*. Il valore partitivo del clitico *ne* è invece attestato in una sola occasione nel nostro corpus, nel questionario di Gina, in una configurazione di tipo (a). Questo uso del clitico non compare invece mai nel parlato spontaneo, e viene omesso in tutte le altre traduzioni dall'italiano (nel nostro questionario erano contenute due frasi dotate di un *ne* con valore partitivo).

¹⁶ Il *ne* di tipo <puteolano> nelle strutture causative ricorre nel parlato di 7 dei 15 informatori. Tutti e tre gli informatori cui è stato somministrato il questionario hanno inoltre utilizzato la configurazione di tipo (b) nelle loro risposte: Gina ha prodotto nel questionario esclusivamente costruzioni causative di questo tipo, mentre Antimo e Vincenzo, pur presentando una maggioranza di costruzioni con il *ne* posizionato tra il predicato *fare* e l'infinito, in un'occasione ciascuno hanno realizzato una struttura di tipo (a).

¹⁷ Si noti dunque che i dati riguardanti i pronomi *te* e *ce* proposti nella Tabella 3 del paragrafo precedente necessitano di alcune precisazioni. In tre dei 22 casi in cui ricorre il pronome *te* ed in altrettanti dei 15 in cui si ritrova *ce*, il clitico ha infatti un valore accusativo e riprende l'oggetto diretto di una costruzione causativa. Per completare il quadro delle tipologie di occorrenze dei pronomi personali nelle nostre strutture in maniera più articolata, è inoltre necessario aggiungere che in un'occasione il pronome *ce* ha valore accusativo (nella costruzione *ce ne hanno cacciato*, su cui torneremo a breve) ed in un'altra il clitico *me* ha una chiara funzione di dativo etico (*me ne voglio pigliare una*, anche su questa struttura torneremo a breve). In tutte le altre occasioni i pronomi personali sono legati alla presenza di forme come *andarsene*, *fuggirsene* e simili o di un verbo inerentemente riflessivo come *accorgersi/addonarsi*.

¹⁸ Si ricordi che, come abbiamo segnalato nella nota 4, in napoletano è possibile la sequenza *ne lo*, *ne li* che è invece impossibile in italiano contemporaneo (si vedano Ledgeway 2009: 344-357 per il napoletano, Skytte *et al.* 2001: 504 per l'italiano contemporaneo e Egerland / Cardinaletti 2010: I, 448 per l'italiano antico). Sulla base del nostro corpus è impossibile stabilire se in puteolano una tale configurazione sia ammissibile: i nostri dati sono infatti troppo esigui e coprono solo una parte dei possibili contesti in cui il clitico *ne* può trovarsi in combinazione con un clitico accusativo di III persona (si vedano gli esempi di Ledgeway 2009: 350). Possiamo solo limitarci a sottolineare

Per quanto riguarda i verbi con cui ricorrono le strutture da noi analizzate (in combinazione sia con gli ausiliari *avere* ed *essere*, sia con i modali, sia con il verbo *fare*), ci sembra interessante notare che, nel nostro corpus, le costruzioni di tipo (b) compaiono esclusivamente con predicati inaccusativi (*accorgersi* / *addonarsi*, *andare*, *cadere*, *fuggire*, *tornare* e *venire*), mentre gli unici due predicati transitivi (*cacciare* e *pigliare*) presentano una configurazione di tipo (a):

(9a)

ʃə n 'an:a ka'tʃa:tə
 ci ne hanno cacciato
 <ce ne hanno cacciato>

(10a)

mə nə 'vɔ:l:ə pi'λ:a 'unə 'su:lə
 me ne voglio prendere uno solo
 <me ne voglio prendere uno solo>

In questo paragrafo abbiamo sottolineato alcuni aspetti della distribuzione delle diverse posizioni che può assumere il clitico *ne* in puteolano. In particolare, abbiamo avuto modo di sottolineare che la configurazione che abbiamo chiamato (b) non compare quasi mai con l'ausiliare *essere*. Con questo ausiliare, infatti, tale configurazione si ritrova solo in concomitanza con l'uso del verbo *accorgersi* / *addonarsi* (si tratta per altro degli unici casi di *ne* con il valore di <di+SN> all'interno del nostro corpus). Abbiamo invece evidenziato che la configurazione di tipo (b) è particolarmente frequente con le strutture causative (costruzioni del tipo (a) si ritrovano in questo contesto solo in due occasioni come risposte nel questionario di traduzione dall'italiano), e soprattutto quando il pronome personale che riprende il soggetto del verbo incassato è di III persona.¹⁹ Infine abbiamo mostrato che nel nostro corpus la configurazione di tipo (b) ricorre esclusivamente con verbi inaccusativi (ma il numero di occorrenze di *ne* in combinazione con un pronome personale atono, in una forma verbale complessa dotata di un predicato di altro tipo è risultato essere in generale molto basso).

Sebbene i dati presentati in questo studio siano troppo esigui per proporre generalizzazioni e costituiscano solo i risultati di una fase preliminare dell'indagine sul posizionamento del clitico *ne* in puteolano, ci sembra comunque che una serie di tendenze che abbiamo evidenziato si prestino a delle interessanti riflessioni e meritino di essere ulteriormente indagate.

che, mentre con altri pronomi, come quelli di II persona singolare e di I persona plurale, nel nostro corpus si osserva una variazione tra la configurazione di tipo (a) (*pronome personale* + *ne* + *fare* + *infinito*) e il tipo (b) (*pronome personale* + *fare* + *ne* + *infinito*), con il pronome personale di III persona si riscontra l'uso esclusivo della costruzione *lo/li* + *fare* + *ne* + *infinito*.

¹⁹ I predicati con cui ricorrono strutture causative nel nostro corpus sono tutti inaccusativi (14 volte *andare*, 2 volte *fuggire* ed una volta *accorgersi*). Il pronome personale che compare in queste strutture riprende dunque sempre il soggetto dell'infinito incassato.

4. Differenze tra parlato e questionario

La configurazione di tipo (b), esclusiva del dialetto di Pozzuoli, compare più frequentemente nel parlato che nelle risposte al questionario, come si vede nelle tabelle 5 e 6. Lo scarto viene valutato più adeguatamente se si escludono dal confronto le forme con ausiliare *essere*, che, come si è visto nel paragrafo precedente, sembrano non favorire l'uso di questa struttura. Escluse dunque tali forme, si riscontrano nel parlato solo 11 realizzazioni del tipo (a), mentre la frequenza di occorrenza del tipo (b) sale al 70,6% (come si vede dalle tabelle 5 e 6, la frequenza aumenta anche nelle risposte al questionario ma in maniera meno accentuata). Inoltre, delle 11 occorrenze del tipo (a) quattro sono state realizzate da Tommaso, che non presenta mai il tipo (b).²⁰ Escludendo anche queste occorrenze, è evidente che la configurazione di tipo (a) è piuttosto rara nel parlato (solo quattro realizzazioni di Gina, una di Alberto e due di Antimo). A parte poche reali eccezioni, quindi, il tipo (b) è nei contesti strutturali idonei abbastanza regolare nel parlato e sembra dunque favorito da condizioni di maggiore spontaneità e minore autocontrollo.

PARLATO			QUESTIONARIO		
tipo (a)	tipo (b)	(tipo c)	tipo (a)	tipo (b)	tipo (c)
26	37	5	29	30	3
38,24%	54,41%	7,35%	46,77%	48,39%	4,84%

Tabella 5. Parlato vs questionario (dati completi).

PARLATO			QUESTIONARIO		
tipo (a)	tipo (b)	(tipo c)	tipo (a)	tipo (b)	tipo (c)
11	36	4	21	29	3
21,57%	70,59%	7,84%	39,62%	54,72%	5,66%

Tabella 6. Parlato vs questionario (escluse le realizzazioni con AUX *essere*).

Anche se presentano in generale un'occorrenza meno regolare del *ne* nella sua posizione più tipicamente puteolana, le risposte al questionario forniscono dati interessanti sul livello di consapevolezza che gli informatori hanno di questa struttura e sul tipo di valutazioni che associano ad essa. A questo proposito, un confronto diretto tra dati di parlato e dati di questionario è possibile solo per gli ultimi tre parlanti del corpus: Antino, Vincenzo e Gina (cfr. Tab. 1). I dati relativi a questi parlanti, divisi tra occorrenze nel parlato e risposte al questionario, sono riportati nella Tabella 7.

²⁰ Il caso di Tommaso è di un certo interesse, essendo questi l'unico contadino del corpus e l'unico a non essere originario del centro storico (proviene infatti dalla zona della Solfatara, all'immediata periferia del centro). Il fatto che questo parlante presenti nell'intervista ben 11 realizzazioni del tipo (a) e nessuna realizzazione del tipo (b) (pur presentando per il resto le caratteristiche tipiche del dialetto più marcato in senso locale) sembrerebbe suggerire una distribuzione geografica particolarmente ristretta del fenomeno. Su tale ipotesi non è possibile soffermarsi in questa sede: soltanto il prosieguito dell'indagine e l'allargamento del campione in esame potrà fornire dati utili alla discussione.

	PARLATO			QUESTIONARIO		
PARLANTE	tipo (a)	tipo (b)	tipo (c)	tipo (a)	tipo (b)	tipo (c)
Antimo	2	2	0	10	8	0
Vincenzo	0	1	1	4	13	0
Gina	6	2	0	12	4	3

Tabella 7. Usi di *ne* tra parlato e questionario in tre parlanti.

Antimo sembra piuttosto refrattario all'uso del *ne* nella configurazione di tipo (b). Nel parlato spontaneo *ne* compaiono due realizzazioni, di cui una col verbo *addonarsi*, di contro a due realizzazioni del tipo (a); nelle risposte al questionario, poi, questo parlante predilige decisamente la struttura di tipo (a): delle 8 risposte che attestano il tipo (b), infatti, ben quattro sono ripetizioni di risposte date un attimo prima da un'altra persona presente all'intervista e due sono in strutture causative con il verbo *fare*. Antimo, quindi, tende ad evitare la configurazione di tipo (b) nel parlato e soprattutto nel questionario, mentre tale struttura compare principalmente nei contesti dove essa sembra essere più salda in puteolano, ossia con il verbo *addonarsi* e nelle strutture causative con *fare* (cfr. §3).

Vincenzo è l'unico che sembri avere una certa consapevolezza del fenomeno qui in esame.²¹ Nel parlato, però, i contesti per l'analisi del *ne* sono sporadici: compaiono solo due realizzazioni, una del tipo (b) e una del tipo (c). Nel questionario, invece, questo informatore realizza quasi esclusivamente strutture di tipo (b). Sono solo quattro le forme del tipo (a), tre delle quali in realtà compaiono in contesti che in tutti i nostri informatori sembrano problematici per la realizzazione della configurazione di tipo (b).²²

Gina è abbastanza «controllata» nel parlato e preferisce la struttura di tipo (a), tranne in due casi, di cui uno con *addonarsi* e l'altro in un momento di forte concitazione, quando riporta un discorso fatto anni addietro (esempio 11b):

(11b)

tə wo nə jə || vava'tə ||
 te vuoi ne andare? Vattene!
 <Te ne vuoi andare? Vattene!>

Nel questionario compare qualche forma del tipo (b) (quattro in tutto, di cui due in strutture causative con *fare*) e compaiono ben tre realizzazioni del tipo (c) con *ne* doppio, forse indotte dall'interferenza con l'italiano e dalla modalità stessa di elicitazione. Indizi a favore di questa interpretazione vengono dal comportamento indeciso che questa parlante manifesta nella traduzione di alcune strutture, come mostrano gli esempi 12-15.

²¹ Nella porzione finale dell'intervista, dopo le ultime domande di questionario, Vincenzo ci ricorda che si è fatto tardi e che «Giovanni ce ne fa andare» [d:ʒu'wan:ə ʃə fa ni jə] (lett. ci fa ne andare), sottolineando con l'intonazione e la mimica la struttura tipicamente puteolana utilizzata.

²² In un caso abbiamo a che fare con una struttura sintattica particolarmente complessa: l'enunciato da tradurre è infatti *quest'anno me ne voglio andare a fare un viaggio*. In altri due casi sono presenti negli enunciati da tradurre le sequenze *se ne è venuto* e *se ne è andato*, per le quali Vincenzo seleziona l'ausiliare *essere* e, coerentemente col comportamento esibito anche dagli altri parlanti (cfr. §3), produce strutture del tipo (a).

(12b)

m 'ad:ʒə n ad:u'na:tə ra: 'vo:ʃə
 me ho ne accorto dalla voce
 «me ne sono accorto dalla voce»

(13a)

nun tə nə si ad:u'na:tə
 non te ne sei accorto
 «non te ne sei accorto»

(14a)

mə n ad:ʒ a'k:ɔrt ra: 'vo:ʃə ka kest 'j:ɛ:və pət:su'la:nə
 me ne ho accorto dalla voce che questa era puteolana
 «me ne sono accorto dalla voce che questa era puteolana»

(15c)

mə n 'ad:ʒə n ad:u'na:tə ra: 'vo:ʃə kə 'j:ɛ:və pət:su'la:nə
 me ne ho ne accorto dalla voce che era puteolana
 «me ne sono accorto dalla voce che era puteolana»

In §3 si è messo in evidenza come con *accorgersi* / *addonarsi* la realizzazione del tipo (b) sia piuttosto regolare. È interessante quindi notare come Gina, dopo aver realizzato nel parlato una struttura di tipo (b) in combinazione con questo verbo (esempio 12b), realizzi poco dopo nel questionario un enunciato del tutto analogo ma con *ne* nella posizione del tipo (a) (esempio 13a), non senza mostrare un po' di esitazione e imbarazzo. Più avanti, l'intervistatore torna a porre una domanda di questionario di struttura analoga (*me ne sono accorto dalla voce che era puteolano*), che Gina traduce ancora con un *ne* di tipo (a) ma usando stavolta il verbo di registro più alto *accorgersi*, in luogo del più dialettale *addonarsi* (esempio 14a). A questo punto, l'intervistatore prova a sollecitare l'uso di un registro più basso, facendo notare all'informatrice che in dialetto si usa *addonarsi* piuttosto che *accorgersi*: Gina riformula ancora una volta la traduzione usando *addonarsi* e realizzando una struttura con *ne* doppio (esempio 15c). Quest'ultimo tipo è in questa parlante esclusivo delle risposte al questionario e sembrerebbe favorito proprio dalla tensione tra registri alti e bassi che il questionario mette in atto. La struttura del tipo (c), in effetti, potrebbe emergere dalla sovrapposizione dei tipi (a) e (b), il primo comune in napoletano e in italiano, il secondo tipicamente puteolano, e derivare quindi dallo scontro di sistemi diversi.

A favore di questa interpretazione ci sono anche i dati relativi a Salvatore, che è l'unico informatore del corpus a usare il tipo (c) nel parlato con una certa frequenza (ne presenta infatti quattro occorrenze, in alternanza con due realizzazioni del tipo (a)). Indipendentemente dall'uso del clitico in questione, la varietà di parlato di Salvatore può essere descritta come una «varietà di compromesso» tra napoletano e puteolano. Ad esempio, pur appartenendo al gruppo dei pescatori, che è caratterizzato da una tendenza molto avanzata alla dittongazione spontanea (cfr. Abete / Simpson 2010), Salvatore presenta dittonghi solo accennati, o esiti del tutto monotongati. Altri indizi, come una certa tendenza al *code-switching* con varietà popolari di italiano o la presenza di ipercorrettismi, fanno percepire lo sforzo di questo parlante di tendere verso registri più alti. In

tutto il gruppo dei pescatori, Salvatore è l'unico a presentare un dialetto meno marcato in senso locale e, forse non a caso, è anche l'unico a presentare realizzazioni del tipo (c).

Ad ogni modo, la relativa esiguità dei dati disponibili per questa struttura suggerisce una certa cautela interpretativa. Ulteriori dati saranno senz'altro necessari per appofondire le osservazioni fatte sopra, che per il momento sono da intendersi, dunque, come ipotesi di lavoro per ricerche future.

Bibliografia

- Abete, Giovanni (in stampa): *Aspetti metodologici per lo studio della variazione fonetica nel parlato dialettale*. In: *Atti dell'XI Congresso della Società Internazionale di Linguistica e Filologia Italiana (SILFI)*, Napoli, 5-7 ottobre 2010.
- / Simpson, Adrian (2010): *Confini prosodici e variazione segmentale. Analisi acustica dell'alternanza diacronica monottongo / dittongo in alcuni dialetti dell'Italia meridionale*. In: Schmid, Stephan / Schwarzenbach, Michael / Studer, Dieter (edd.): *La dimensione temporale del parlato*. Atti del V Convegno Nazionale dell'Associazione Italiana di Scienze della Voce (AISV), Zurich, 4-6. II.2009. Torriana: EDK, 297-323.
- Cennamo, Michela (2001): *L'inaccusatività in alcune varietà campane*. In: Albano Leoni, Federico *et al.* (edd.): *Dati empirici e teorie linguistiche. Atti del XXXIII Congresso internazionale di studi della Società di Linguistica Italiana*, Roma: Bulzoni, 427-453.
- Como, Paola (2006): *Elicitation techniques for spoken discourse*. In: Brown, Keith (ed.): *Encyclopedia of language and linguistics*, II edition, vol. 4. Amsterdam: Elsevier, 105-109.
- Cordin, Patrizia (2001): *Il clitico ne*. In: Renzi, Lorenzo / Salvi, Giampaolo / Cardinaletti Anna (edd.): *Grande grammatica italiana di consultazione*, II edizione, vol I. Bologna: Il Mulino, 647-655.
- Egerland, Verner / Cardinaletti, Anna (2010): *I pronomi personali e riflessivi*. In: Salvi, Giampaolo / Renzi, Lorenzo (edd.): *Grammatica dell'italiano antico*, vol. 1. Bologna: Il Mulino, 401-467.
- Ledgeway, Adam (2009): *Grammatica diacronica del napoletano*. Tübingen: Niemeyer.
- Manzini, M. Rita / Savoia, Leonardo M. (2005): *I dialetti italiani e romanci. Morfosintassi generativa*, vol. II. Alessandria: Edizioni dell'Orso.
- Skytte, Gunter / Salvi, Giampaolo / Manzini, M. Rita (2001): *Fraasi subordinate all'infinito*. In: Renzi, Lorenzo / Salvi, Giampaolo / Cardinaletti Anna (edd.): *Grande grammatica italiana di consultazione*, II edizione, vol II. Bologna: Il Mulino, 483-569.

Pronombres átonos del español: entre gramática y pragmática¹

1. Resumen

Este trabajo explora la relación entre morfofonología, morfosintaxis y pragmática de los pronombres átonos o «clíticos»² del español, a partir del análisis de datos espontáneos y de la comparación explícita de su uso en los dialectos de España, México y Argentina. En particular, se argumenta que las dicotomías clítico-afijo, pronombre-marcador de concordancia, doblado-dislocación, hacen difícil capturar la gran diversidad que se manifiesta en el uso de estas formas. En cambio, se sugiere que tanto los «clíticos» dativos como los acusativos se encuentran en un proceso de gramaticalización que alcanza distintos grados en distintas variedades dialectales, y que encuentra reflejo en las funciones pragmáticas típicas que cumplen, en cada una de estas variedades, las secuencias de «clítico más frase correferencial» (en adelante «CFC»).

Los datos señalan que en aquellos dialectos en los que los «clíticos» se acercan más a las formas libres y tienen una fuerte función pronominal (ej. acusativos en España, México) las construcciones de CFC cumplen una función pragmática de «reparación» o «antitópico», mientras que en dialectos en los que los «clíticos» se asemejan más a afijos flexivos y su comportamiento se distancia del típico para los pronombres, las construcciones CFC pertenecen a la clase de los «dobladados» y son explotadas pragmáticamente para codificar la accesibilidad relativa del referente denotado (ej. acusativos en Argentina). Finalmente, en la medida en que el «clítico» se encuentra más gramaticalizado, los contextos pragmáticos de uso se neutralizan, esta forma pasa a ser un indicador de la valencia verbal con cierto valor referencial pero sin valor pragmático, y en la construcción de CFC «clítico» y frase correferencial establecen una relación de «pseudo-concordancia» (dativos en los tres dialectos).

¹ El presente trabajo forma parte del proyecto «Investigación comparativa de doblados y dislocaciones en tres dialectos del español» (CONACYT Ciencia Básica 107135), a cargo de la autora. Consideraciones de espacio me impiden hacer justicia a valiosos antecedentes con los que este estudio dialoga y se relaciona con diversos grados de afinidad. Véase especialmente Silva-Corvalán (1980, 1984), Suñer (1988), García Miguel (1991), Bogard (1992), Company (1998, 2001, 2006), Flores / Melis (2004), Leonetti (2008). Luego de presentada esta ponencia llegó a mis manos el estudio comparativo de Barraza (2006), de gran relevancia para el enfoque que aquí se presenta.

² Por una cuestión de simplicidad en la exposición utilizaremos en lo que sigue la etiqueta de «clíticos», entre comillas, para referirnos a estas formas, sin perder de vista que estamos cuestionando tanto su estatus morfofonológico de formas clíticas como su estatus morfosintáctico de pronombres.

En la siguiente sección comenzaremos por examinar el estatus morfofonológico de los «clíticos» del español, en particular su cercanía a la clase de los afijos flexivos, a partir de las pruebas propuestas por Monachesi (2005). En la sección 3 se discuten las características morfosintácticas de estas formas, y se ubica su posición intermedia entre los «afijos pronominales» y los «marcadores de concordancia», en términos de la tipología de Corbett (2003). En la sección 4 se describen las funciones características de las cadenas de «clítico» más frase correferencial en cada dialecto, siguiendo un continuo propuesto en Belloro (2008). Las conclusiones en la sección 5 resumen la discusión y las líneas de futuras indagaciones sobre el tema.

2. El estatus morfofonológico de los «clíticos» del español

Retomando algunas propuestas de Zwicky / Pullum (1983), Monachesi (2005) compara una serie de rasgos característicos de los pronombres átonos en diversas lenguas Romances, cuestionando la pertinencia de adscribirlos a la clase de los «clíticos» en función de su comportamiento cercano a los afijos flexivos. En lo que sigue aplicamos estas pruebas al caso particular del español, a partir de ejemplos espontáneos, con el fin de distinguir su comportamiento en los dialectos de España, México y Argentina. El primer rasgo saliente respecto del comportamiento morfofonológico de los «clíticos» del español es que, tal como se espera de los afijos flexivos, seleccionan su base fonológica de forma estricta: solo se combinan con una categoría léxica, los verbos, y tal como se espera de los afijos flexivos nunca afectan la categoría de la base. Sin embargo es conocido el caso del Mexicano, en el que los «clíticos» dativos pueden asociarse con bases no verbales. En (1) se presentan dos ejemplos; el primero asociado con la base adverbial *ora*, y el segundo con la base nominal *hijo*. En ambos casos el resultado ha adquirido un valor pragmático intensificador y sus componentes resultan inanalizables (cf. Company 2004).

- (1) i. Rigidez en la selección de la base: base verbal, con excepciones marginales en el Mexicano.
 a. ...a cada obrero le daba su litro. *Se lo tomaban, ¡y órale!*: ¡A trabajar! (México, HPM)³
 b. *Ya me estoy haciendo vieja. Ya cumpliendo los quince años, ¡hijole!* (México, HPM)

La segunda característica que asemeja a los «clíticos» del español con los afijos flexivos es la rigidez de su orden, tanto en relación con la base como en su combinación con otro «clítico», lo que los diferencia de los complementos léxicos. En los tres dialectos estudiados, en las secuencias de «clíticos» el dativo antecede al acusativo sin excepciones. Algunos ejemplos se presentan en (2).

- (2) ii. Orden rígido dativo - acusativo
 a. ¿Y te lo llevas a Lisboa? (España, CORLEC)
 b. *¿Y lo te llevas a Lisboa?

³ Las referencias a los *corpora* empleados se encuentran al final del documento. Para los ejemplos tomados de sitios de internet, se incluye la liga a pie de página. Los ejemplos sin referencias son inventados.

Los paradigmas flexivos a menudo presentan huecos, rasgo que también se refleja entre los «clíticos» del español. Los tres dialectos coinciden en la imposibilidad de construir una cadena en la que un dativo anteceda a un acusativo de 1ra o 2da persona. Esta restricción se ilustra en (3).

(3) iii. «Huecos en el paradigma»

- | | | |
|---|---|---------------------------|
| a. <i>Juan presentará el proyecto ante Pedro.</i> | → | <i>Se lo presentará.</i> |
| b. <i>Juan te presentará a ti ante Pedro.</i> | → | <i>*Le te presentará.</i> |

Es común que los afijos sufran cambios morfofonológicos. En el caso de los «clíticos» del español, esto se refleja en el llamado «se espúreo», el alomorfo invariable de dativo que aparece ante acusativo sin excepciones en los tres dialectos y que se ilustra en (4).

(4) iv. Idiosincrasias morfofonológicas

- | | | |
|--|---|---------------------------------|
| a. <i>Le presentará el proyecto a Pedro</i> | → | <i>*Le / Se lo presentará.</i> |
| b. <i>Les presentará el proyecto a las arquitectas</i> | → | <i>*Les / Se lo presentará.</i> |

Es relativamente común que la cadena formada por el verbo y el «clítico» sirva como dominio de asignación de acento léxico, evidenciando la integración prosódica del «clítico» y su base. Este fenómeno se observa en los tres dialectos, si bien está más extendido entre los hispanoamericanos (en particular en relación con el acusativo). Los siguientes ejemplos están tomados de fuentes escritas. Es interesante notar que aun cuando los emisores omiten algunas tildes, parecen tener cuidado de sí consignar ortográficamente el cambio de acento que ha tenido lugar en el verbo cliticizado, y siguen la regla ortográfica de escribir con tilde estas secuencias ahora recategorizadas como palabras agudas.

(5) v. Cambios en la asignación de acento léxico

- | |
|---|
| a. <i>digalé a gervasia que soy maribel, me llamaban mi tita porque me pasé casi todo el curso llorando por ella, cuanto me ha gustado saber que estan bien, las queria mucho sobre todo a petri, en que hospital de plasencia esta petri? cuando vaya a santibañez me pasaré a verla, y si me dice el hospital de plasencia iré, es que por telefono a lo mejor no se acuerdan de mi, de todas las maneras si es usted vecino digalé que he preguntado por ellas.</i> (España) ⁴ |
| b. <i>Asi son los mercenarios de la noticia, sino preguntelé a Granados Chapa.</i> (México) ⁵ |
| c. <i>...en cuanto a joy, te conviene comprar uno mas, aca se consiguen en 60/70 dolares, fijate cuanto estan allá y traeteló.</i> (Argentina) ⁶ |
| d. <i>...no creo que pase nada. Si quieres por las dudas preguntaseló a tu doc. o ecografista, pero para mi no les hace nada.</i> (Argentina) ⁷ |

Monchesi señala para ciertas lenguas Romances el comportamiento similar que presentan los infinitivos «escuetos» y los «cliticizados» frente a los infinitivos con complemento léxico. Estas construcciones, que aquí llamaremos «de infinitivo topicalizado», también ocurren en español, siendo posible «topicalizar» tanto un infinitivo intransitivo (6a) como un infinitivo transitivo

⁴ <http://www.pueblos-espana.org/extremadura/caceres/santibanez+el+bajo/foro-tema/24175/>

⁵ <http://www.eluniversal.com.mx/notas/710378.html>

⁶ <http://www.forodvmania.com/phpBB3/viewtopic.php?f=37&t=48790>

⁷ <http://www.planetamama.com.ar/foro/viewtopic.php?f=3&t=74589>

con clítico (6b) y (6c). Sin embargo, la construcción es agramatical si el complemento está representado ya no por un «clítico» sino por una frase léxica (6d) y (6e). Este comportamiento diferenciado refleja, nuevamente, la integración del «clítico» a la palabra verbal.

(6) vi. Construcciones de «infinitivo topicalizado»

- a. **Dormir duermo** bien por la noche, pero durante el día me sigo durmiendo por los rincones. (España)⁸
- b. *Vamos a ver, **quererlo lo quiero**, pero es un amor como de familia, como de hermano.*⁹
- c. *Lo que se dice **entenderla, la entiendo** perfectamente, otra cosa diferente es que la comparta.* (España)¹⁰
- d. **Vamos a ver, **querer a mi marido lo quiero**, pero es un amor como de familia...*
- e. **Lo que se dice **entender esa forma de pensar, la entiendo** perfectamente...*

Finalmente, es característico de los afijos que no puedan tener alcance sobre elementos coordinados.¹¹ Respecto de este punto, Monachesi señala que los «clíticos» Romances presentan también un comportamiento cercano al de los afijos, con algunas excepciones. Para el caso específico del español, consigna que «*it is possible for a clitic to have wide scope over a coordination only if the two verbs are closely related, namely if they are of the 'x and re-x' type*» (op.cit. p. 49). El análisis de corpora revela sin embargo un comportamiento distinto de dativos y acusativos a este respecto. Si bien los dativos típicamente no tienen alcance sobre verbos coordinados, en el dialecto de España son relativamente comunes los ejemplos en los que un «clítico» acusativo sí lo tiene, y los casos no están limitados a aquellos en los que se coordinan bases léxicas idénticas, como en (7a), sino que también ocurren con verbos distintos, aunque semánticamente relacionados, como en (7b) y (7c), e inclusive con verbos no relacionados, como en (7d) y (7e). En este sentido, entonces, los «clíticos» acusativos en el dialecto peninsular se encuentran relativamente más cercanos a la clase de las palabras que los dativos, y que tanto dativos como acusativos en los dialectos hispanoamericanos.

(7) vii. Alcance sobre coordinados

- a. *El zapatero alzó la vista hasta ella, cogió el tubo, **lo miró y remiró** por todas partes y, luego, se lo devolvió a la Guindilla.* (España, CMD, Miguel Delibes, *El camino*)
- b. *...del apuesto mozo que, como sus antepasados bereberes, **la adorna y engalana*** (España, CMD, Juan Goytisolo, *La reivindicación del conde Don Julián*)
- c. *Rossini, una vez terminada la partitura, **la dedicó y envió** a Don Varela* (España, CMD, ABC España)
- d. *...me acerco a la partitura con la mejor intención, pero cuando empiezan las reiteraciones tan vacuas e innecesarias del último tiempo, **la cierro y dejo** para otra ocasión* (España, CMD, ABC España)
- e. *Susana, que tiene una carta, se encargará de decirnos quién es el remitente, **la abrirá y mostrará*** (España, CMD, Corpus España oral, UAM)

⁸ http://foro.enfemenino.com/forum/f99/_f19864_f99-Como-llevais-el-sueno-podeis-dormir-bien-por-las-noches.html

⁹ http://salud.facilisimo.com/foros/pareja/no-se-si-quiero-a-mi-pareja_201091.html

¹⁰ <http://www.canalgame.com/foros/printthread.php?t=11260&page=5&pp=10>

¹¹ Con excepción, en español, del sufijo adverbializador *-mente*, que sí lo tiene (ej. *Llegó rápida y cómodamente a su destino*).

La revisión de esta serie de pruebas muestra que en el caso particular del español los «clíticos» presentan una serie de características propias de los afijos flexivos, tal como propone Monachesi en su revisión sobre las lenguas Romances en general. El dialecto Mexicano es particular en haber permitido la asociación de «clíticos» dativos con bases no verbales. Por lo demás, en términos de la rigidez de orden, huecos en el «paradigma», y el comportamiento de los «infinitivos topicalizados», los dialectos estudiados se comportan de modo similar. Los procesos de alomorfia determinada morfofonológicamente, sin embargo, solo afectan a los dativos (i.e. «*se espúreo*»), evidenciando una mayor integración de estos respecto de los acusativos. Por otra parte, en términos de dominio de asignación de acento léxico, mientras que en los dialectos de España y México incluye a la secuencia de verbo más dativo, en el dialecto de Argentina ha alcanzado productivamente a los acusativos. Por último, la característica que acercaría a los «clíticos» a la clase de las palabras, la posibilidad de tener alcance sobre elementos coordinados, se hace presente predominantemente en el dialecto de España, y fundamentalmente en el caso de los «clíticos» acusativos.

Así, estas pruebas sugieren que se debe distinguir, por un lado, el comportamiento de los «clíticos» dativos, más cercano al de los afijos, del de los acusativos, relativamente más distante de esta clase. Por otro lado también es necesario distinguir el comportamiento de estas formas los dialectos de Hispanoamérica, donde los «clíticos» parecen estar más integrados morfofonológicamente a la base, del de España, en el que la integración es relativamente menos marcada.

3. Morfosintaxis de los «afijos pronominales»

Los «clíticos» del español también presentan una interesante diversidad en términos de sus características y comportamiento morfosintácticos, compartiendo rasgos tanto con los pronombres como con los marcadores de concordancia. Corbett (2003; cf. también Bresnan / Mchombo 1987), ha propuesto una serie de pruebas que permiten distinguir el comportamiento morfosintáctico característico de los marcadores de concordancia frente a los pronombres libres, incorporando como una categoría intermedia la de los «afijos pronominales». A la luz de estas pruebas, podemos examinar ahora el estatus morfosintáctico de los «clíticos» del español.

En primer lugar, es característico de los pronombres ser incompatibles con lecturas genéricas o no referenciales, restricción menos común entre los marcadores de concordancia. En (8a) se ilustra un uso no referencial (*irrealis*) del «clítico» dativo. En los ejemplos (8b) y (8c) vemos que los «clíticos» dativos del español incluso se han incorporado a bases verbales junto con las que se han convertido en un nuevo *item* inanalizable, perdiendo completamente su valor referencial. En menor medida, esto también ocurre con los «clíticos» acusativos, aunque en el caso de España sus colocaciones están más restringidas que en las variedades de México y Argentina ((8d), (8e), (8f)).

(8) i. Compatibilidad con lecturas genéricas / no referenciales

- a. *A la que solucione el problema de tipo laboral, se **le** solucionan los otros* (España, CORLEC)
- b. *—¿Y quedan más preguntas? —Sí, bastantes. —Bueno, **dale**.* (Argentina, HCBA)
- c. *—Ai nos vemos. —¡**Ándale!** Que te vaya bien.* (México, HPM)
- d. *Pero **pasarlo**, </simultáneo> ¿qué tal **lo** has **pasa**-(d)>o?* (España, CORLEC)
- e. *'La regué', arrepentimiento y despedida de diputado racista.* (México)¹²
- f. *El vino dulce **la rompe** en tragos y cafés.* (Argentina)¹³

Las fallas en la concordancia plural exhibida por el «clítico» dativo (9a) también son una característica que ilustra una relativa pérdida de rasgos referenciales asociada con esta forma (cf. Company, este volumen, Huerta 2005). Por otra parte, cierta despronominalización del acusativo se evidencia en la emergencia, en este «clítico» de la marca de plural correspondiente al argumento dativo (9b), (9c). Estos fenómenos ocurren más frecuentemente en los dialectos hispanoamericanos que en el español peninsular (Belloro 2004).

(9) ii. Fallas en la concordancia

- a. *Los reactores nucleares en escala, cuando se **le** presentan a los alumnos de Preparatoria, de Secundaria, pues...* (México, HCCM)
- b. *Es la anécdota más pintoresca que yo tengo porque jamás me pasó una cosa así en mi vida. Tengo muchas, ¿no?, pero esa me parece que es más divertida para **contárselas a ustedes**.* (Argentina, HCBA)
- c. *...es algo muy importante para ellas y algo que yo también **se los** fomento.* (Argentina, HCBA)

Los pronombres personales prototípicos son incompatibles con objetos indefinidos, restricción que generalmente no se presenta entre los marcadores de concordancia. En relación con este rasgo, nuevamente se observa una diferencia entre los «clíticos» dativos, que pueden aparecer asociados con frases indefinidas en los tres dialectos (10a), y los acusativos, que las admiten menos frecuentemente, y más característicamente en los dialectos hispanoamericanos (10b), (10c).¹⁴

(10) iii. Compatibilidad con objetos indefinidos

- a. *A nadie **le** importa un bledo las formas, tío...* (España, CORLEC)
- b. *a alguien que va a hacer una obra, se le entregan las herramientas para **hacerla*** (México, HCCM)
- c. *dígame qué otra actividad... esté... le duele en el corazón cuando piensa que pudo **haberla hecho** porque tiene aptitudes para ella y no **la hizo**.* (Argentina, HCBA)

¹² <http://periodistachiapaneca.blogspot.com/2010/02/la-regue-arrepentimiento-y-despedida-de.html>

¹³ <http://cavaargentina.com/es/enogastronomia/el-vino-dulce-la-rompe-en-tragos-y-cafes.html> (Argentina)

¹⁴ Los dativos indefinidos (o con interpretaciones genéricas o no referenciales) son infrecuentes en el uso, pero esto se debe a las características de los participantes típicamente asociados con este rol y no al «clítico» *per se*.

Los «clíticos» dativos son compatibles con palabras interrogativas en los tres dialectos estudiados, mientras que los acusativos generalmente no lo son. Excepcionalmente, un «clítico» acusativo puede coocurrir con una palabra interrogativa cuando ésta refiere a un participante humano que forma parte de un grupo discursivamente definido (ej. «a quién *de ustedes*», en (11b)), pero es incompatible con palabras interrogativas en los demás contextos (11c), rasgo que evidencia, nuevamente, que se encuentran relativamente más cercanos al polo de los pronombres que los «clíticos» dativos.

(11) iv. Compatibilidad con palabras interrogativas

- a. ¿Y **quién** *le* enseñó a trabajar así en eso? (México, CSCM)
- b. ¿A **quién** *lo* han apuñalado por la espalda? (España)¹⁵
- c. *¿**Qué** *lo* estás leyendo?

Finalmente, pronombres y marcadores de concordancia se diferencian en lo que Corbett (2003) define como «multirepresentación». Los marcadores de concordancia aparecen libremente con su controlador, mientras que los pronombres prototípicos, en tanto que referenciales, no admiten otra expresión correferencial en la misma cláusula. Este fenómeno, que en la literatura hispánica se conoce tradicionalmente como «doblado» ocurre libremente con argumentos dativos y está fuertemente restringido con acusativos. En relación con este rasgo, por lo tanto, también se observa una asimetría entre los dativos (más cercanos a la función de marcadores de concordancia) y los acusativos (más cercanos a la función de pronombres), así como una disparidad entre el dialecto peninsular (en el que la coocurrencia de un «clítico» acusativo y una frase léxica correferencial es muy infrecuente) y los dialectos hispanoamericanos (entre los que estas construcciones están relativamente más extendidas, en especial en la variedad de Argentina).

(12) v. Multirrepresentación

- a. **Le** pasan la idea **al** químico (México, HCCM)
- b. Por eso se **lo** dije '**te** **lo** estoy pagando **¿no?** **no** es gratis.' (México, CSSC)
- c. **Lo** podría hacer muy bohemio **el** viaje. (Argentina, HCBA)

Esta serie de pruebas muestran, pues, una mayor afinidad relativa de los dativos con la función de marcadores de concordancia y de los acusativos con la función pronominal. Sin embargo, en los dialectos hispanoamericanos los acusativos presentan algunos de los rasgos característicos de los marcadores de concordancia, evidenciados, por ejemplo, en su compatibilidad con lecturas no referenciales y objetos indefinidos, así como en la productividad de los casos de «multirepresentación», aspecto que es el centro de la próxima sección.

¹⁵ <http://chicaurbanasplace.spaces.live.com/blog/cns!A94842C2B3F8F143!5658.entry> (España)

3. Estatus pragmático de las construcciones de «clítico» más frase correferencial

Retomando un continuo propuesto en Belloro (2008), las secuencias de «clítico más frase (postverbal) correferencial» pueden clasificarse en cuatro subtipos: «reparaciones», «antitópicos», «dobladados» y «pseudo-concordancias». A continuación se presentan las características de cada una y se ilustran con ejemplos de los tres dialectos estudiados.

i. Reparaciones:

En las reparaciones la frase correferencial denota un referente cuya accesibilidad para el oyente en el contexto discursivo el hablante reevalúa luego de que el enunciado ha sido planificado. La secuencia (que no llega en sentido estricto a ser una «construcción»), cumple por lo tanto la función de «reparar» lo que el hablante concibe como una evaluación incorrecta en el nivel de accesibilidad que tiene para el oyente el referente denotado (ej. que pasa de ser considerado «activo» a «accesible»). Las reparaciones aparecen asociadas con una pausa o partícula que delimita el enunciado originalmente planeado, en el que uno de los argumentos objeto es codificado con una forma pronominal, de la frase correferencial que «desambigua» su referencia. Las reparaciones son poco frecuentes en el uso, aunque se encuentran por igual en los tres dialectos estudiados. Este tipo de secuencias se ilustra en (13).

- (13) a. *Te lo has estudiado... **el examen** digo.* (España, COLA)
 b. *La idea era este cumplirla ¿no? **la manda**.* (México, CSCM)
 c. *Lo puede demostrar otras carreras ¿verdad?, **el objetivismo**.* (México, HCCM)

ii. Antitópicos

Los antitópicos, al igual que las reparaciones, seleccionan un referente topical o saliente en el contexto. A diferencia de las reparaciones, la inclusión de la frase correferencial es parte de la planificación del enunciado, por lo que se encuentra integrada prosódicamente con éste, y forma parte de una construcción explotada pragmáticamente con la función de reactualizar un tópico discursivo. Los antitópicos también se encuentran en los tres dialectos. Algunos ejemplos del español peninsular se presentan en (14).

- (14) a. *Te lo doy **el cacharro este**.* (España, COLA)
 b. *¿Se lo doy **el papel** o qué?* (España, COLA)
 c. *Estudiamos un poquito la distancia entre las dos y las <vacilación> O sea, la proyectamos unas cinco veces, **la** alargamos **esta distancia** cinco veces desde aquí.* (España, CORLEC)

Señalábamos que, característicamente, los antitópicos retoman referentes salientes, ya sea en el contexto situacional (14a), (14b), o en el contexto discursivo (14c). A diferencia de las reparaciones, los antitópicos no «desambiguan» la referencia, que puede establecerse en base a una codificación exclusivamente pronominal. Su función es, por el contrario, «focalizar» la atención del interlocutor sobre un tópico discursivo particular.

iii. Dobladados

Los doblados se diferencian de los antitópicos en que la frase correferencial denota referentes que no podrían recuperarse a partir de una codificación exclusivamente pronominal,

si bien no se trata de referentes «nuevos para el oyente» en el sentido de Prince (1992). Los doblados típicamente denotan referentes considerados «accesibles» (Chafe 1987), ya sea porque se trata de tópicos discursivos no continuos, continuos pero ambiguos, o de elementos discursivamente nuevos pero inferibles (Bello 2007). Estas construcciones son característicamente más productivas en el español de Argentina que en los otros dialectos estudiados. Algunos ejemplos se presentan en (15).

- (15) a. *y efectivamente el hombre con su mujer arma un escándalo en una fiesta que hace la mujer sabiendo que murió el padre. Arma un gran escándalo y qué sé yo, lo... lo... le... lo trompea a uno de los capos de la empresa donde él está...* (Argentina, HCBA)
b. *¿Y usted cree que ahora lo va a tener que leer el trabajo?* (Argentina, HCBA)
c. *Y... y cuando se toma el taxi lo mira al taximetrista...* (Argentina, HCBA)

iv. Pseudo-concordancias

La clase de las pseudo-concordancias atañe específicamente a las construcciones de dativo. Mientras que antitópicos y doblados son construcciones explotadas pragmáticamente, en las pseudo-concordancias no hay ninguna restricción sobre el estatus pragmático de la frase correferencial, y ésta puede denotar tanto referentes nuevos en el discurso o para el oyente (16a), como dados, independientemente de su nivel de accesibilidad (16b).

- (16) a. *Lo para un momento así le doy orden a la secretaria de que no me interrumpa...* (Argentina, HCBA)
b. *Entonces el tipo le cierra los ojos a su madre...* (Argentina, HCBA)

En las construcciones de dativo, el «clítico» ha sumado de hecho contextos de obligatoriedad, y las condiciones de uso en las que se omite son muy escasas. Sin embargo, los casos en los que el «clítico» no ocurre son aquellos en los que el participante denotado por la frase dativa es particularmente poco saliente en el contexto discursivo (Guerrero, 2011), lo que distingue a las pseudo-concordancias de las concordancias prototípicas, normalmente insensibles al estatus del controlador en el contexto discursivo local. En este sentido, la categoría de pseudo-concordancia ayuda a dar cuenta de la diversidad que emerge de la consideración de variantes dialectales, desde aquellas en las que las construcciones de «clítico» más dativo están relativamente más restringidas (España), hasta aquellas en las que la coaparición del clítico es virtualmente absoluta, y su omisión se limita a contextos no referenciales, como en la variedad de Argentina, más cercana a tratar estas construcciones como casos de concordancia prototípica (Bello 2009).

Los datos presentados en esta sección reafirman, pues, la relación existente entre el tipo de función que cumplen las secuencias de «clítico más frase correferencial» en los distintos dialectos y el grado de gramaticalización alcanzado por los «clíticos» en términos de su comportamiento morfofonológico y morfosintáctico, revisado en las secciones anteriores. Vemos nuevamente una mayor gramaticalización de los «clíticos» dativos frente a los acusativos, y en términos dialectales, una mayor gramaticalización en el dialecto de Argentina que en el de España, con la variedad Mexicana ocupando un espacio intermedio.

4. Conclusiones

A partir de datos de los dialectos de España, México y Argentina, en este trabajo se ha explorado la relación entre morfofonología, morfosintaxis y pragmática de los «clíticos» del español, y se ha sugerido que tanto dativos como acusativos se encuentran en un proceso de pérdida de los rasgos típicos de palabras sintácticas con función pronominal, acercándose en cambio a comportamientos característicos de formas ligadas con función de marcadores de concordancia. Sin embargo, este comportamiento no es homogéneo: los «clíticos» dativos están más avanzados en este proceso que los acusativos; y esta diferencia es especialmente notoria en los dialectos hispanoamericanos, en los que inclusive los «clíticos» acusativos muestran signos de «gramaticalización» más acusados que en el dialecto peninsular.

Las gradaciones en este proceso de «gramaticalización» aparecen no solamente en función del dialecto estudiado (España < México < Argentina) y del caso particular de los «clíticos» (Acusativos < Dativos), sino también en el dominio morfonológico (Palabras < Afijos), morfosintáctico (Pronombres < Marcadores de concordancia) y pragmático (Reparaciones < Antitópicos < Dobladados < Pseudo-concordancias), evidenciando, por un lado, la diversidad presente en este dominio pero, al mismo tiempo, la coherencia sistemática del proceso.

Corpora

España	CMD: Davies, Mark. (2002-) <i>Corpus del español</i> (100 millones de palabras, siglo XIII - siglo XX). Disponible en : http://www.corpusdelespanol.org. COLA: <i>Corpus Oral de Lenguaje Adolescente</i>, coordinación de Annette Myre Jørgensen, Universidad de Bergen. Disponible en : http://gandalf.aksis.uib.no/cola/adgang/index-s.html CORLEC: <i>Corpus Oral de Referencia de la Lengua Española Contemporánea</i>, coordinación de Francisco Marcos Marín, Universidad Autónoma de Madrid. Disponible en : http://www.llf.uam.es/ESP/Info%20Corlec.html
México	CSCM: <i>Corpus Sociolingüístico de la Ciudad de México</i>, coordinación de Yolandra Lastra y Pedro Martín Butragueño, Colegio de México. Disponible en : http://lef.colmex.mx/Sociolingüística/CSCM/Corpus.htm HCCM: <i>El habla de la Ciudad de México</i>. Materiales para su estudio, coordinación de Juan M. Lope Blanch, México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1971. HPM: <i>El habla popular de México. Materiales para su estudio</i>, coordinación de Juan M. Lope Blanch, México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1976.
Argentina	HCBA: <i>El habla culta de la Ciudad de Buenos Aires: materiales para su estudio</i>, coordinación de Ana María Barrenechea, Universidad de Buenos Aires, 1987.

Referencias

- Barraza Carbajal, G. (2006): *Duplicación del objeto directo en orden no marcado en el español. Un estudio de dialectología comparada*. Tesis de maestría, UNAM.
- Belloro, Valeria (2004): *A Role and Reference Grammar Approach to Spanish Clitics*. In: Nolan, B. (ed.): *Proceedings from the 2004 International Role and Reference Grammar Conference*. Dublin: Institute of Technology Blanchardstown, 6-16.
- (2007): *Spanish Clitic Doubling. A Study of the Syntax-Pragmatics Interface*. Tesis doctoral, Department of Linguistics, State University of New York at Buffalo.
- (2008): *Sobre la interpretación de antitópicos, reparaciones y doblados*. Ponencia presentada en el VII Coloquio de Lingüística en la ENAH, México, Escuela Nacional de Antropología e Historia.
- (2009): *Spanish Datives: remarks on the information-structure side of the story*. In: Guerrero, L. / Ibáñez S. / Belloro V. (eds.): *Studies in Role and Reference Grammar*. México: UNAM, 491-516.
- (en prensa): *Encoding information structure via object agreement in Spanish interactions*. In: *Proceedings of the Thirty-Fourth Annual Meeting of the Berkeley Linguistic Society*, 34.
- Bogard, S. (1992): *El estatus del clítico de complemento indirecto en español*. In: Barriga, R. / García Fajardo, J. (eds.): *Reflexiones lingüísticas y literarias*. México: El Colegio de México, 171-186.
- Bresnan, J. / Mchombo, S. (1987): *Topic, pronoun, and agreement in Chichewa*. In: *Language* 63, 741-782.
- Chafe, W (1976): *Givenness, Contrastiveness, Definiteness, Subjects, Topics, and Point of View*. In: Li, C. (ed.): *Subject and Topic*. New York, Academic Press, 25-55.
- (1987): *Cognitive Constraints on Information Flow*. In: Tomlin, R. (ed.): *Coherence and Grounding in Discourse*. Amsterdam: John Benjamins, 21-51.
- Company Company, C. (1998): *The interplay between form and meaning in language change. Grammaticalization of cannibalistic datives in Spanish*. In: *Studies in Language* 22:3, 529-565.
- (2001): *Multiple dative-marking grammaticalization: Spanish as a special kind of primary object language*. In: *Studies in Language* 25:1, 1-47.
- (2004): *Gramaticalización por subjetivización como prescindibilidad de la sintaxis*. In: *NRFH* 52:1, 1-27.
- (2006): *El Objeto Indirecto*. In: Company Company, C. (dir.): *Sintaxis histórica de la lengua española. Primera parte: La frase verbal*. México: UNAM / Fondo de Cultura Económica, 477-572.
- Corbett, G. (2003): *Agreement: The range of the phenomenon*. In: *Transactions of the Philological Society* 101:2, 155-202.
- Flores, M. / Melis, Ch. (2004): *La variación diatópica en el uso del objeto indirecto duplicado*. In: *NRFH* 52:2, 329-354.
- García Miguel, J. (1991): *La duplicación de complemento directo e indirecto como concordancia*. In: *Verba* 18, 375-410.
- Guerrero, N. (2011): *Codificación de recipientes y beneficiarios con predicados de transferencia y creación*. Tesis de maestría, Universidad Autónoma de Querétaro.
- Huerta, N. (2005): *Gramaticalización y concordancia objetiva en el español. Despronominalización del clítico dativo plural*. In: *Verba* 32, 165-190.
- Leonetti, M. (2008): *Specificity in Clitic Doubling and in Differential Object Marking*. In: *Probus* 20, 33-66.
- Maldonado, R. (2002): *Objective and subjective datives*. In: *CLing* 13:1, 1-65.
- Monachesi, P. (2005): *The Verbal Complex in Romance. A case study in Grammatical Interfaces*. New York: Oxford University Press.
- Prince, E. (1992): *The ZPG letter: subjects, definiteness, and information-status*. In: Thompson, S. / Mann, W. (eds.): *Discourse description: diverse analyses of a fund raising text*. Amsterdam: John Benjamins, 295-325.

- Silva-Corvalán, C. (1980): *La función pragmática de la duplicación de pronombres clíticos*. In: *BFUCL* 31, 561-570.
- (1984): *Semantic and pragmatic factors in syntactic change*. In: Fisiak, J. (ed.): *Historical Syntax*. Berlin: Mouton, 555-597.
- Suñer, M. (1988): *The role of agreement in clitic-doubled constructions*. In: *NLLT* 6, 391-434.
- Zwicky, A. / Pullum, G. (1983): *Cliticization vs. Inflection: English n't*. In: *Language* 59:3, 502-513.

Orden sintagmático y concordancia en los tiempos compuestos de las lenguas romances medievales de la Península Ibérica

1. Introducción

En la presente comunicación se examinan las posibles relaciones en la evolución de algunos fenómenos de la sintaxis medieval de las lenguas romances de la Península Ibérica que caracterizan las construcciones procedentes de las estructuras perifrásticas perfectivas latinas tipo *litteram scriptam habeo*¹, las cuales, atravesando por diversas fases de cambios fonológicos, morfológicos, sintácticos y semánticos, llegaron a sustituir –al menos parcialmente– los perfectos sintéticos tipo *litteram scripsi*, y dieron origen a los tiempos compuestos actuales. La formación de estos, los cuales hoy día se encuentran en un estado fuertemente fosilizado, se debe, según Company (1983) y Romani (2006) a cambios producidos en tres parámetros sintácticos importantes: a la desaparición de la posibilidad de la concordancia del participio con el complemento directo, la de la anteposición del participio al auxiliar y la de la interpolación de constituyentes entre los dos verbos.

Efectivamente, en lo concerniente al español varios estudios –como el de Keniston (1937), Menéndez Pidal (1964, I, 412-413) y Hanssen (1966)– confirman la existencia de la variabilidad mencionada de la sintaxis medieval, y, aunque las gramáticas históricas ya clásicas de Huber (1933) y de Badia i Margarit (1981) del portugués y del catalán, respectivamente, dicen muy poco acerca de ella, según el testimonio de los textos medievales se extendía a los otros dos idiomas vecinos también. Así como se ilustra en (1) y (2), la alternancia entre la sintaxis concordante arcaizante y la no concordante innovadora se documenta en español, catalán y portugués.

- (1) a. esp. Después que el conde don sancho ouo vengada la muerte de su padre [Siete Infantes, fol. 46r]
b. cat. creu que vós les havets dites ab bon anteniment [Desclos, 7]
c. port. Depois que o conde ouve feita sua oração [Crónica Geral, fol. 119a]

¹ La investigación aquí presentada forma parte del proyecto de investigación titulado *Morfosintaxis histórica del verbo en las lenguas romances de la Península Ibérica*, patrocinado por el Fondo Nacional de Investigaciones Científicas (OTKA) para el período 2008-2011 (núm. de registr.: K 72778).

- (2) a. esp. non aujendo avn olujdado su mala costunbre [SieteInfantes, fol. 47v]
 b. cat. que nós levarem d'assí nostra deuta que dit havets [Desclot, 13]
 c. ptg. E o conde e os seus de grande manh[ãã] avyam ja ouvdydo missa. [CrónicaGeral, fol. 125b]

De modo análogo se documenta en las tres lenguas medievales la anteposición del participio al auxiliar flexionado, según se observa en los ejemplos aducidos en (3), donde el participio antepuesto se destaca en cursiva y el auxiliar flexionado en negrita.

- (3) a. esp. *cogida* **han** la tienda do albergaron de noch [Cid, 2706]
 b. port. E *metuda* **hei** minha esperança em Nosso Senhor [Demanda, 1d]
 c. cat. plorant de piatat que havia del rey e de les paraules que *dites* li **havia**. [Desclot, 7]

Asimismo, en la fase medieval de su evolución, las tres lenguas coinciden en presentar casos de interpolación del complemento directo, del sujeto o de elementos adverbiales entre los dos verbos de la construcción, según se ve en los ejemplos de (4), (5) y (6), respectivamente.

- (4) a. esp. *ouieran* **al legado** *sacado* de la cipdat a grant desondra (Ultramar, 7v)
 b. port. depois que *ouve* **os seus todos** *ajuntados* (CrónicaGeral, 118b)
 c. cat. e *agra* **a mi** *mort* o nafrat si (CrimsValència, 7r, R224)
- (5) a. esp. Despues que la carta *ouo* **el moro** *fecha* (SieteInfantes, 34v)
 b. cat. *avets* **vosaltres** *fet* so que les letres dien (ReiHongria, 75)
- (6) a. esp. el q<u>a'l ella *auia* **tantas vezes** *desseado* (PierresMagalona, fol. 28r)
 b. cat. lo *havian* **molt fortment** *enclinat* son pensament en aquestes coses terrenals. [AveMaria, 118, 9-12]
 c. port. E o conde e os seus de grande manh[ãã] *avyam* **ja** *ouvdydo* missa. [CrónicaGeral, 125b]

Por lo que se refiere a la situación actual, a pesar de ciertas diferencias² –no sin interés– esta parece ser el resultado del mismo proceso de gramaticalización en todas las lenguas en cuestión, cuya consecuencia es que en los tiempos verbales compuestos formados con participio este no debe estar concordado con el complemento directo, y el auxiliar debe ser seguido inmediatamente por el participio sin admitir la anteposición de este o la interpolación de constituyentes entre ellos.³

Como tanto la alternancia de la sintaxis concordante y de la no concordante y las diversas alternativas de ordenación representan cierto tipo de variabilidad opuesta a la invariabilidad formal y sintagmática actual de la construcción, lógicamente surge la pregunta de si existe

² El catalán y el español generalizan el descendiente de *h a b e r e* como auxiliar, pasando el valor posesivo a *tener* y *tenir*, respectivamente, mientras que el portugués *ter* susituye *haver* tanto en la función de auxiliar de perfecto como en la de verbo posesivo; el catalán –aunque de forma restringida, sólo con complemento directo representado por pronombre clítico– ha conservado la concordancia del participio hasta hoy.

³ Es cierto, sin embargo, que para el español Suárez (1987: 683-684) y Andres-Suárez (1994: 63) aducen ejemplos modernos de interpolación–, pero según esta autora la intercalación de elementos entre los dos verbos es una alternativa «afectada», «utilizada por algunos escritores de gustos arcaizantes».

alguna correlación entre la fijación de la no-concordancia y la invariabilidad de la ordenación de los constituyentes. Company (1983: 248) para el español antiguo y Pérez Saldanya (1998: 211) para el catalán medieval observan que el mantenimiento de la concordancia es más consecuente cuando «el objeto aparece dislocado a la izquierda del verbo» (Company, *ibidem*), mientras que Romani (2006: 303) afirma que «la sintaxis concordante del participio y la no concordante alternan libremente en el español medieval». Dichas opiniones, además de ser discordantes y limitadas a cada una de las lenguas examinadas separadamente, no aluden a la correlación posible entre la concordancia participial y la libertad posicional de los verbos mismos de las construcciones, las cuales son, pues, el tema de este trabajo.

2. Objetivos

Teniendo en cuenta la carencia del aspecto comparativo y la falta de contestación en el caso de las cuestiones mencionadas, nos hemos propuesto examinar la proporción de la concordancia y de la no-concordancia participial con diversa ordenación sintáctica de los componentes de las construcciones aquí presentadas en textos de las tres lenguas peninsulares.

El análisis se realizó con dos objetivos concretos: por una parte, confirmar si la decadencia de la variabilidad de la ordenación sintagmática coincidía con el descenso de la la sintaxis concordante del participio, y, por otra, examinar si la cronología de las tendencias innovadoras podía diferir en el caso de las tres lenguas.

3. El corpus

3.1. Características de los textos seleccionados

Para contestar dichas preguntas hemos realizado el análisis de un corpus constituido por textos escritos en castellano, portugués y catalán, procedentes del período delimitado por el siglo XIII y el XVI. Para evitar la posible influencia de ritmo y rima, sólo se han seleccionado textos escritos en prosa, pertenecientes a diversos géneros. La mayor parte es de tipo narrativo –crónicas y obras literarias– con la excepción de dos obras teóricas portuguesas del siglo XV y el texto de actas criminales catalanas del siglo XV, que reproducen confesiones orales. La extensión de cada uno de los tres componentes se encuentra entre las 50 y 60 mil palabras.

3.2. Características sintácticas de las construcciones seleccionadas

Los ejemplos seleccionados para el análisis son estructuras transitivas en las que coocurren algún descendiente del verbo de posesión latino *h a b e r e*, un participio y

un complemento directo. En el caso del portugués también se han tenido en cuenta las construcciones que contienen como auxiliar el verbo *ter*, puesto que en esta lengua dicho verbo finalmente pasó por el mismo proceso de gramaticalización que *haver*. En el caso de las otras dos lenguas los ejemplos con auxiliar descendiente de *t e n e r e* solo se han utilizado para la comparación estructural con *h a b e r e*.

3.3. Los datos generales

En las Tablas 1, 2 y 3, donde se resumen los datos estadísticos de las ocurrencias de los ejemplos recogidos en cada una de las lenguas, se puede estimar que se ha tenido en cuenta la proporción de la sintaxis concordante o no concordante según el orden sintagmático de los componentes de la construcción. Salta a la vista que la cantidad de ejemplos portugueses es muy inferior a la de los españoles y catalanes: en aquellos se han recogido tan solo 73 –de los que 50 proceden del mismo texto–, mientras que en estos 212 y 353, respectivamente. Esta cifra muy baja disminuye la fiabilidad de los datos numéricos referentes al portugués desde el punto de vista estadístico, pero al mismo tiempo confirma lo que observan Harre (1991: 139-140) y García Martín (2001: 55) al afirmar que en esta lengua el pluscuamperfecto sintético tipo *cantara* –procedente de *c a n t a v e r a m*– predominaba en la época medieval.

Textos	Orden sintagmático	Concordancia	Concordancia ambigua	No concordancia	Total
Ultramar	Aux+Part adyacentes	13% (5)	51% (20)	31% (12)	95% (37)
	Anteposición de Part	0% (0)	0% (0)	0% (0)	0% (0)
	Con interpolación	0% (0)	5% (2)	0% (0)	5% (2)
	Subtotal	13% (5)	56% (22)	31%(12)	100% (39)
Siete-Infantes	Aux+Part adyacentes	34% (17)	30% (15)	4% (2)	68% (34)
	Anteposición de Part	0% (0)	0% (0)	2% (1)	2% (1)
	Con interpolación	20% (10)	6% (3)	4% (2)	30% (15)
	Subtotal	54% (27)	36% (18)	10% (5)	100% (50)
Pierres-Magdalena	Aux+Part adyacentes	0% (0)	53% (65)	36% (45)	89% (110)
	Anteposición de Part	0% (0)	0% (0)	0% (0)	0% (0)
	Con interpolación	0% (0)	6% (7)	5% (6)	11% (13)
	Subtotal	0% (0)	59% (72)	41% (51)	100% (123)
Total		15% (32)	53% (112)	32% (68)	100% (212)

Tabla 1. Datos de textos españoles

<i>Textos</i>	<i>Orden sintagmático</i>	<i>Concordancia</i>	<i>Concordancia ambigua</i>	<i>No concordancia</i>	<i>Total</i>
<i>AveMaria</i>	Aux+Part <i>adyacentes</i>	60% (21)	30% (10)	0% (0)	90% (31)
	Anteposición de Part	2,5% (1)	2,5% (1)	0% (0)	5% (2)
	Con interpolación	0% (0)	5% (2)	0% (0)	5% (2)
	Subtotal	62,5% (22)	37,5% (13)	0% (0)	100% (35)
<i>Descloz</i>	Aux+Part <i>adyacentes</i>	48% (46)	34% (33)	1% (1)	83% (80)
	Anteposición de Part	4% (4)	1% (1)	2% (2)	7% (7)
	Con interpolación	1% (1)	9% (8)	0% (0)	10% (9)
	Subtotal	53% (51)	44% (42)	3%(3)	100% (96)
<i>Crims-Lleida</i>	Aux+Part <i>adyacentes</i>	34% (43)	41% (51)	19% (24)	94% (118)
	Anteposición de Part	2% (2)	3% (4)	0% (0)	5% (6)
	Con interpolación	0% (0)	1% (1)	0% (0)	1% (1)
	Subtotal	36% (45)	45% (56)	19% (24)	100% (125)
<i>Vespasià</i>	Aux+Part <i>adyacentes</i>	46% (16)	46% (16)	0% (0)	92% (32)
	Anteposición de Part	0% (0)	3% (1)	0% (0)	3% (1)
	Con interpolación	0% (0)	5% (2)	0% (0)	5% (2)
	Subtotal	46% (16)	54% (19)	0% (0)	100% (35)
<i>Rei-Hongria</i>	Aux+Part <i>adyacentes</i>	71% (44)	22% (14)	2% (1)	95% (59)
	Anteposición de Part	0% (0)	3% (2)	0% (0)	3% (2)
	Con interpolación	2% (1)	0% (0)	0% (0)	2% (1)
	Subtotal	72% (45)	26% (16)	2% (1)	100% (62)
Total		51% (179)	41% (146)	8% (28)	100% (353)

Tabla 2. Datos de textos catalanes

<i>Textos</i>	<i>Orden sintagmático</i>	<i>Concordancia</i>	<i>Concordancia ambigua</i>	<i>No-concordancia</i>	<i>Total</i>
<i>Crónica-Geral</i>	Aux+Part <i>adyacentes</i>	44% (22)	42% (21)	0% (0)	83% (43)
	Anteposición de Part	0% (0)	2% (1)	0% (0)	5% (1)
	Con interpolación	6% (3)	4% (2)	2% (1)	12% (6)
	Subtotal	50% (25)	48% (24)	2% (1)	100% (50)

<i>Textos</i>	<i>Orden sintagmático</i>	<i>Concordancia</i>	<i>Concordancia ambigua</i>	<i>No-concordancia</i>	<i>Total</i>
<i>Demanda</i>	<i>Aux+Part adyacentes</i>	14% (1)	57% (4)	0% (0)	72% (5)
	<i>Anteposición de Part</i>	14% (1)	0% (0)	0% (0)	14% (1)
	<i>Con interpolación</i>	0% (0)	14% (1)	0% (0)	14% (1)
	Subtotal	28% (2)	72% (5)	0% (0)	100% (7)
<i>Castelo-Perigoso</i>	<i>Aux+Part adyacentes</i>	57% (4)	43% (3)	0% (0)	100% (7)
	<i>Anteposición de Part</i>	0% (0)	0% (0)	0% (0)	0% (0)
	<i>Con interpolación</i>	0% (0)	0% (0)	0% (0)	0% (0)
	Subtotal	57% (4)	43% (3)	0% (0)	100% (7)
<i>Leal-Conselheiro</i>	<i>Aux+Part adyacentes</i>	20% (1)	20% (1)	0% (0)	40% (2)
	<i>Anteposición de Part</i>	0% (0)	20% (1)	0% (0)	20% (1)
	<i>Con interpolación</i>	20% (1)	20% (1)	0% (0)	40% (2)
	Subtotal	40% (2)	60% (3)	0% (0)	100% (5)
<i>Zurara</i>	<i>Aux+Part adyacentes</i>	50% (2)	0% (0)	25% (1)	75% (3)
	<i>Anteposición de Part</i>	0% (0)	0% (0)	0% (0)	0% (0)
	<i>Con interpolación</i>	0% (0)	0% (1)	0% (0)	25% (1)
	Subtotal	50% (2)	25% (1)	25% (1)	100% (4)
Total		48% (35)	49% (36)	3% (2)	100% (73)

Tabla 3. Datos de textos portugueses

4. Análisis del corpus

4.1. Concordancia participial

Respecto a la proporción de la concordancia y de la no-concordancia del participio se debe adelantar que se han distinguido los casos de concordancia del participio en género y número con el complemento directo en femenino singular, masculino plural o femenino plural, los casos de no-concordancia evidente, cuando el participio aparecía en forma masculina singular al lado de un el complemento directo femenino o masculino plural y los casos de concordancia ambigua, cuando era imposible juzgar la presencia o ausencia de la concordancia, debido a que el sintagma complemento estaba en masculino singular. En las tablas los tres casos aparecen bajo los títulos *Concordancia*, *Concordancia ambigua* y *No-concordancia*.

Revisando las tablas se puede observar que en los textos más antiguos la concordancia y la no-concordancia del participio con el complemento directo alternan libremente en todas las lenguas examinadas. En (7) se presentan algunos ejemplos de la concordancia participial, en (8) casos de no-concordancia.⁴

- (7) a. esp. E pues que el Rey. *ouo asessegada* la t<ier>ra. partiosse dende. [Ultramar, fol. 3v]
 b. cat. quant lo rey *hach dïtes* aquestes paraules, [Descloot, 12]
 c. ptg. E, pero que *avyã recebidas* muytas feridas [CrónicaGeral, fol. 124d]
- (8) a. esp. *ouo asossegado* los coraçones delos moros [SieteInfantes, fol. 47r]
 d. cat. que jo *he fet* algunes cosses aci per ell [CrimsLleida, P 70, 107]
 c. ptg. E o conde e os seus de grande manh[ãã] *avyam ja ouvydo* missa. [CrónicaGeral, fol. 125b]

Según las cifras de las tablas la proporción de la sintaxis no concordante innovadora en todos los textos españoles es superior a la de las demás lenguas, alcanzando el 31%, el 10% y el 41%, respectivamente. En cambio, en casi todos los textos catalanes y portugueses observamos presencia nula o mínima de la no-concordancia tanto en el período medieval como en el siglo XV, es decir, se mantiene la predominancia absoluta de la sintaxis concordante. Cabe destacar, sin embargo, los datos algo sorprendentes del texto catalán de *Crims de Lleida*, que presenta un porcentaje bastante considerable de la no-concordancia respecto de los demás textos contemporáneos: el fenómeno mencionado alcanza el 19%. Esta proporción, detectada en actas criminales basadas en manifestaciones orales de testigos, puede indicar que, para el siglo XV, en la oralidad la no-concordancia también habría avanzado en el catalán.

Merecen atención particular las construcciones perfectivas presentadas en (9), donde el auxiliar *haver* y el participio se combinan con un infinitivo dependiente que tiene complemento directo propio, siguiendo así el orden Aux+Part+Inf+CD. En dos textos catalanes se han encontrado ejemplos donde el participio está concordado con este complemento del infinitivo.

- (9) a. cat. qui els havia *volguts* remembrar a llurs necessitats [AveMaria, 117, 2-3]
 b. cat. que amor m'ha *fets* vençre e sobrar molts cavallers [AveMaria, 129, 3-4]
 c. cat. No'us cuydets, per ço quant jo he *desanparats* e *fets* desemparrar molts lochs d'Enpurda, [Descloot, 29]
 d. cat. e fêu-li compliment dels Lxxx cavallers que li havia *promesos* de liurar [Descloot, 34]

Dichas estructuras indican la fuerte tendencia a concordar el participio en el catalán, que hasta hoy día es posible, aunque sea entre condiciones sintácticas muy estrictas.

⁴ Nótese que la no-concordancia solo en portugués se documenta con el auxiliar procedente de *t e n e r e*, fenómeno que se ilustra con el siguiente ejemplo:

(i) ptg. se ela *tivera perdido* os milhores castelos de seu reino [Zurara, 6]

4.2. Orden sintagmático

4.2.1. Observaciones generales

Por lo que se refiere al orden sintagmático, según se puede observar en las tablas, las tres lenguas coinciden en que predomina el orden que coloca primero el auxiliar seguido inmediatamente por el participio independientemente de la época de que se trate: en español y catalán –salvo el texto de la leyenda de los *Siete infantes*– el porcentaje de este orden se sitúa por encima del 83%; a pesar de ser deficientes, los datos recogidos en portugués confirman la misma tendencia en esta lengua. En catalán observamos que en los textos del siglo XV este orden está por encima del 92%. La ordenación arcaizante con anteposición del participio dependiente o la separación del auxiliar y del participio por algún elemento interpolado son poco frecuentes en los textos analizados, y caracterizan principalmente los textos del período medieval.

4.2.2. Anteposición

La anteposición del participio tiene ocurrencia escasa en todos los textos y se documenta tanto con participio concordado –según se ve en los ejemplos de (10)–, como con concordancia ambigua –así como se observa en (11)– y con participio no concordado –como se observa en (12)–. Aunque el porcentaje de ejemplos es muy bajo, estos demuestran que la anteposición es compatible tanto con la concordancia como con la no-concordancia.

- (10) a. ptg. E **metuda hei** minha esperança em Nosso Senhor [Demanda, 1d]
 b. cat. que en les paraules que **dites havia** mostrave gran fe e gran amor al senyor rey [Desclot, 15]
- (11) a. ptg. E Almãçor hya dizendo que **irado avya** naquelle dya Mafomede [CrónicaGeral, fol. 120a]
 b. cat. lo pagès dix que **vençut e sobrat l'havia** Dominus tecum [AveMaria, 124, 30-31-125, 1]
 c. cat. que ja li valgués guiatge ne asegurament que **fet li hagués** [Desclot, 45]
 d. cat. Jacob lo savi juheu **trames a** l seu misatge [Vespasià, 15]
 e. cat. per lo sacrament que **fet avets** [ReiHongria, 58]
- (12) a. esp. que **olujdado auia** la desonrra [SieteInfantes, fol. 37r]
 b. cat. que nòs levarem d'assí nostra deuta que **dit havets** [Desclot, 13]

Entre los ejemplos con participio antepuesto merece ser resaltado el paralelo observable en los dos ejemplos catalanes presentados en (13), recogidos en el mismo texto de Ramon Llull. En ambos casos se observa la anteposición del participio, pero en (13a) el auxiliar es *tenir*, mientras que en (13b) *haver*. Eso puede indicar que en la Edad Media los dos verbos, que en cierto sentido eran rivales, a pesar de su evolución posterior divergente permitían la misma sintaxis.

- (13) a. cat. **Consolat, alegrat** me té Nostra Dona [AveMaria, 113, 23]
 b. cat. lo pagès dix que **vençut e sobrat l'havia** Dominus tecum [AveMaria, 124, 30-31-125, 1]

4.2.3. Interpolación

En las variedades actuales de las lenguas en cuestión solo la interpolación de elementos adverbiales es aceptada entre el auxiliar y el participio de las formas verbales compuestas. Esta ordenación de constituyentes se observa tanto en los textos analizados más antiguos como en el más tardío, como se puede observar en los ejemplos aducidos en (14). También se puede ver que la interpolación de elementos adverbiales permite tanto la concordancia como la no-concordancia: en (14a-b) encontramos concordancia evidente, en (14c-e) concordancia ambigua, mientras que en (14f-g) se aducen casos de no-concordancia.

- (14) a. esp. de com<m>o les aujan ya muertos a muño salido & a ferrant gonçales su sobrino & alos dozientos caualleros [SieteInfantes, fol. 37r]
- b. cat. E cant la ach molt guardade [ReiHongria, 77]
- c. esp. & no ayays lo que aueys tan lealmente ganado [PierresMagalona, fol. 11r]
- d. cat. lo havien molt fortment enclinat son pensament en aquestes coses terrenals. [AveMaria, 118, 9-12]
- e. ptg. dando sem tardança devida execucom no que ouer bem pensado. [LealConselheiro, fol. 4v]
- f. esp. non aujendo avn olujado su mala costunbre [SieteInfantes, fol. 47v]
- g. esp. ca el no auia avn bie<n> visto a magalona [PierresMagalona, fol. 4v]

En los textos analizados, sin embargo, a diferencia de la situación actual, encontramos numerosos ejemplos en los que el elemento interpolado es el complemento directo. En tales casos se produce la concordancia —o al menos la concordancia ambigua— del participio con el complemento directo. Los ejemplos aducidos en (15) ilustran la concordancia evidente, los que se presentan en (16) muestran la concordancia ambigua.

- (15) a. esp. Despues que mahomad *ovo esta batalla* vençida [SieteInfantes, fol. 48r]
- b. esp. *aiuan toda la tierra* destruyda & despoblada [SieteInfantes, fol. 51r]
- c. ptg. depois que *ouve os seus todos* ajuntados [CrónicaGeral, fol. 118b]
- d. ptg. E, depois que *ouve quareenta dyas* compridos, foy preso o apostolligo [CrónicaGeral, fol. 114c]
- (16) a. esp. *ouieran al legado sacado* de la cipdat a grant desondra [Ultramar, fol. 7v]
- b. esp. Despues que los Infantes *ouieron aquel om<n>e* muerto [SieteInfantes, fol. 33v]
- c. cat. E axí com lo rey e los altres *hagueren açò* hoït [Descloit, 22]
- d. cat. ell ja u *havie tot* dit a dits stodiants. [CrimsLleida, P 86, 39-P 87, 1-2]
- e. ptg. E diziã que *tiinhã grande torto* recebido dos Castellããos [CrónicaGeral, fol. 121c]
- f. ptg. saibas que *ha's tu nome* britado dês hoje a manhã [Demanda, 6c]

5. Conclusiones

En base a los datos y los ejemplos presentados se pueden extraer ciertas conclusiones referentes a la evolución de las construcciones examinadas en español, catalán y portugués.

El testimonio de los textos analizados confirma que ya antes del siglo XVI el uso de las construcciones tipo *haber* + participio + complemento directo como perfecto era menos frecuente en portugués que en las otras dos lenguas examinadas.

La predominancia de la concordancia medieval observada aún en los textos catalanes y portugueses del siglo XV se contrasta con la sintaxis no concordante cuando el auxiliar es *haber*, registrada en el texto español contemporáneo, lo cual indica que el proceso de gramaticalización estaba más avanzado en esta lengua. Sin embargo, en la lengua hablada la innovación de la no-concordancia podía haberse extendido también en catalán, según sugieren los datos de las actas criminales, aunque tal afirmación necesitaría ser comprobada con el análisis de un corpus más amplio. Es importante resaltar que en el corpus portugués examinado, al lado de *haver*, observamos ya desde el siglo XIII la presencia del verbo *ter* como auxiliar, que en el siglo XV ya se documenta como auxiliar en una construcción gramaticalizada, sin concordancia del participio. Tal comportamiento de *ter* no se documenta en los textos españoles y catalanes analizados. Conviene añadir que es sorprendente que en portugués, en el que, según los datos, en el siglo XV aún era prácticamente obligatoria la concordancia del participio en las construcciones que contenían el auxiliar *ter*, hoy no encontremos ningún resto de la concordancia antigua.

La anteposición del participio se ha documentado tanto cuando este está concordado como cuando no lo está, pero en el único texto en el que se ha registrado este orden en porcentaje más considerable la frecuencia de la anteposición es superior con participio concordado. No parece haber diferencia en el comportamiento de *haber* y *ter* en este parámetro: la posibilidad de la anteposición del participio se documenta con ambos verbos, por lo menos en un texto catalán, con participio concordado. La falta de concordancia, indicio de gramaticalización, no impide la interpolación de elementos entre las dos formas verbales. Sin embargo, cuando el elemento interpolado es el complemento directo, la concordancia parece ser obligatoria independientemente de cuál es el auxiliar: no se ha documentado ningún caso de interpolación con participio no concordado ni con *haber* ni con *ter*. Eso indica que el contexto favorable para la concordancia se puede ampliar para la situación del complemento a la izquierda del participio, no sólo a la izquierda del verbo. Asimismo, la no-concordancia aparece con mayor frecuencia cuando el auxiliar es seguido inmediatamente por el participio. Así, aunque no se puede afirmar que haya alguna relación directa y evidente entre la concordancia y el orden sintagmático, sí se puede suponer que la fijación de un orden determinado, producida independientemente de la evolución de la sintaxis no concordante, contribuiría a la gramaticalización de la construcción.

Bibliografía

- Andres-Suárez, Irene (1994): *El verbo español. Sistemas medievales y sistema clásico*. Madrid: Gredos.
- Badia i Margarit, Antoni (1981): *Gramàtica històrica catalana*. València: Tres i Quatre.
- Company, Concepción (1983): *Sintaxis y valores de los tiempos compuestos en el español medieval*. In: *NRFH* 32/2, 235-257.
- (coord.) (2006): *Sintaxis histórica de la lengua española. Primera Parte*, vol. I-II. México: Fondo de Cultura Económica.
- García Martín, José María (2001): *La formación de los tiempos compuestos del verbo en español medieval y clásico. Aspectos fonológicos, morfológicos y sintácticos*. Valencia: Universitat de València.
- Hanssen, Federico (1966): *Gramática histórica de la lengua castellana*. Paris: Les presses du Marais.
- Harre, Catherine (1991): *Tener+past participle: a case study in linguistic description*. Londres / Nueva York: Routledge.
- Huber, Joseph (1933): *Altportugiesisches Elementarbuch*. Heidelberg: Carl Winter.
- Keniston, Hayward (1937): *The Syntax of the Castilian Prose. The Sixteenth Century*. Chicago: University of Chicago Press.
- Menéndez Pidal, Ramón (1964): *Cantar de mio Cid. Texto, gramática y vocabulario*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Pérez Saldanya, Manuel (1998): *Del llatí al català. Morfosintaxi verbal històrica*. València, Universitat de València.
- Romani, Patrizia (2006): *Tiempos de formación romance I. Los tiempos compuestos*. In: Company, Concepción (coord.), *Sintaxis histórica de la lengua española. Primera Parte*, vol. I-II. México: Fondo de Cultura Económica.
- Suñer, Margarita (1987): *Haber + Past Participle*. In: *LingI* 18/4, 683-690.

Textos analizados

Textos españoles

- ADMYTE= *Archivo Digital de Manuscritos y Textos Españoles*, (Madrid, Micronet, 1995).
- Ultramar= *Gran Conquista de Ultramar*. In: ADMYTE.
- SieteInfantes= *Leyenda de los siete infantes en la Crónica de veinte reyes*. In: ADMYTE.
- PierresMagalona= *Historia de Pierres y Magalona*. In: ADMYTE

Textos catalanes

- CICA= *Corpus Informatitzat del Català Antic* (CICA), J. Torruella (dir.). <http://seneca.uab.es/sfi/cica>. 2006.
- AveMaria= *Llibre d'Ave Maria* de Ramon Llull. In: *Ramon Llull, Llibre d'amic e amat. Llibre d'Ave Maria*. Barcelona: Ed. Barcino, 1985 (reimpresión de la edición de 1927)
- CrimsLleida= *Processos de crims del segle XV a Lleida. Transcripció i estudi lingüístic*, a cura de Maria Dolors Farreny i Sistac. Lleida: Institut d'Estudis Ilerdencs, 1986. In: CICA.

CrimsValència=*Clams i crims en la València medieval segons el Llibre de cort de Justícia (1279-1321)*. A cura de Maria Àngels Diéguez Seguí. Alacant: Universitat d'Alacant, Departament de Filologia Catalana, 2002.

Desclo = Bernat Desclo: *Crònica* (vol. V, Barcelona, Barcino, «Els Nostres Clàssics», 1951). In: CICA. ReiHongria = *Historia del rey de Hungría*. In: P. de Bofarull i Mascaró (ed.): *Colección de documentos inéditos del Archivo General de la Corona de Aragón. Tomo XIII, Documentos literarios en antigua lengua catalana*. Barcelona: Imprenta del Archivo, 1857. Reimprimido en 1973 por Imp. Vda. Fidel Bot.)

Vespasià=*Sitio y destrucción de Jerusalén por el emperador Vespasiano*. In P. de Bofarull i Mascaró (ed.): *Colección de documentos inéditos del Archivo General de la Corona de Aragón. Tomo XIII, Documentos literarios en antigua lengua catalana*. Barcelona: Imprenta del Archivo, 1857. Reimprimido en 1973 por Imp. Vda. Fidel Bot.

Textos portugueses

CIPM=*Corpus Informatizado do Português Medieval*, Centro de Lingüística de la Universidade Nova de Lisboa, accesible en <http://cipm.fcsh.unl.pt/>

CrónicaGral=*Crónica Geral de Espanha de 1344*. a partir de Luís Filipe Lindley Cintra (ed.), *Crónica Geral de Espanha de 1344*, Lisboa, INCM, 1951, en CIPM

CasteloPerigoso=*Castelo Perigoso*. A partir de João António Santana Neto (ed.): *Duas Leituras do Tratado Ascético-Místico Castelo Perigoso*, Dissertação de Doutoramento, São Paulo, Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, USP, 1997, edição revista por Irene Nunes en CIPM

Demanda= *A Demanda do Santo Graal*, Códice 2594 da Biblioteca Nacional de Viena. In: CIPM.

LealConselheiro=Dom Duarte: *Leal Conselheiro*, a partir de Joseph Piel (ed. crít.), *Leal Conselheiro*, Lisboa, Livraria Bertrand, edição digitalizada, revista por João Dionísio e Sandra Álvarez. In: CIPM.

Zurara=Gomes Eanes de Zurara: *Prosas históricas*, editadas por Rodrigues Lapa, Lisboa [s.a.]

¿Por qué, dado un contexto, el hablante elige a veces «en el que» y otras veces «(en) que»?

1. Introducción

El tema de este trabajo atiende a la problemática del uso de formas relativas simples y complejas en contexto de cláusula relativa con antecedente explícito (adjetiva). Los ejemplos muestran: presencia / ausencia de artículo en la conexión de la cláusula relativa ((1) versus (2) y (3)); presencia / ausencia de preposición previa al relativo ((1) y (2) versus (3)) y presencia/ausencia de preposición previa al Nominal Antecedente ((4) versus (1), (2) y (3)).

- (1) *La noche EN LA QUE velaron a Teodelina, me sorprendió no verlo.*
- (2) *La noche EN QUE velaron a Teodelina, me sorprendió no verlo.*
- (3) *La noche QUE velaron a Teodelina, me sorprendió no verlo.*
- (4) *EN la noche (en) (la) que velaron a Teodelina, me sorprendió no verlo.*

Dentro del marco teórico del Enfoque Cognitivo-prototípico, se analizó un corpus escrito del español de Buenos Aires. Sobre un total de 102 ejemplos solamente se registraron 4 casos semejantes a (4) lo que impidió sacar conclusiones respecto de esta variación. Por otro lado, sobre ese total, se encontraron solamente 5 ejemplos semejantes a (3), es decir en los que había ausencia de preposición y de artículo, lo que puso ciertos límites a las conclusiones. Para restringir los problemas a tratar y por su alta frecuencia, se trabajó solamente sobre casos con la preposición «en». En conclusión, nos ocuparemos de tres combinatorias según los siguientes tres Esquemas en correlación con los ejemplos:

A: (EN) Antecedente + EN + artículo determinante + *que*

B: (EN) Antecedente + EN + *que*

C: (EN) Antecedente + *que*

2. Breve reseña de los principios del enfoque teórico elegido

El Enfoque cognitivo-prototípico, en el que se inscribe el presente trabajo, considera el conocimiento lingüístico parte integrante del conocimiento del mundo y a la facultad del lenguaje, sujeta a las mismas reglas que el resto de las facultades. El modelo propone así una categorización de las unidades no necesariamente dicotómica, basada en la existencia de mejores y peores ejemplos de cada categoría cuyos miembros no son necesariamente equivalentes entre sí porque los atributos que caracterizan a los miembros de una categoría no están siempre presentes, ni se muestran siempre en la misma medida ni en la misma combinación. En consecuencia, la descripción puede incluir sistemáticamente los casos marginales y ser más abarcadora. Esto se da en una concepción del lenguaje que lo define como un instrumento más para lograr objetivos comunicativos. El lenguaje es así un sistema de signos que se renegocian continuamente en el habla con el fin de hacer de estos signos instrumentos más útiles para lograr los objetivos comunicativos que persigue el hablante. Como consecuencia de esta búsqueda de «eficiencia» de los signos en el uso, se espera que cada forma acarree un significado y que a formas diferentes correspondan significados diferentes. En este marco, el estudio de la variación entre los Esquemas A, B (y C) en cláusulas relativas con preposición hace esperar diferencias en el significado de los mensajes, conforme el Esquema elegido por el hablante según su objetivo comunicativo y el contexto de uso. Lo dicho justifica el estudio detallado del contexto de uso en donde se da cada Esquema, la expectativa de que distintos contextos y objetivos favorezcan la elección de distintos Esquemas y la validación cualitativa y cuantitativa de las hipótesis. Los resultados, como tendencias surgidas del uso en contexto irán a formar parte de la gramática, que resultará ser así un sistema de rutinas exitosas que emerge del discurso.

3. Reconsideración de los problemas bajo análisis

Respecto de la presencia/ausencia de preposición, Brucart (1999: §7.5.1.3) se ocupa fundamentalmente de los Esquemas A y B y sostiene que en las cláusulas relativas (adjetivas) oblicuas la reducción de preposición afecta especialmente a locativos y temporales y que la ausencia de artículo no se da ni con todas las preposiciones ni con todos los antecedentes. En concreto, sostiene que se da con *a*, *con*, *de* y *en* y, en mucha menor medida, con *por*. El autor presenta ejemplos con distintas preposiciones, de lo que podría inferirse que considera que todas estas preposiciones funcionan igual. Dado nuestro enfoque presuponemos que esto no es así, por lo que nos restringimos al estudio de una sola preposición, «en» y dialogamos con las afirmaciones del autor desde esos casos solamente.

En cuanto a la influencia del Antecedente en la elección de los distintos Esquemas bajo análisis, Brucart basa su argumentación en el Esquema B, deja abierta la interpretación en oposición a éste en lo referido al Esquema A y da nuevas restricciones para el Esquema C.

Respecto del Esquema B, sostiene que la ausencia de artículo se preferiría, cuando el antecedente es modal, entre estos casos quedarían incluidas las ocurrencias de «en» con significado modal (1999:494); a su juicio, con otros significados se preferiría el Esquema A. A su vez, el Esquema B sería correlativo de Antecedente definido, porque: «Cuando el antecedente está determinado el relativo no necesita reiterar tal carácter. En cambio, cuando el antecedente está contenido en un sintagma no definido, es necesario marcar el carácter definido de la mención anafórica que lleva a cabo el relativo» (1999: 495). El autor advierte además que esta restricción del carácter definido del Antecedente para el Esquema B no se dio en todas las épocas. En el español actual también se registran no pocos usos con antecedente indeterminado y ausencia de artículo previo a *que* (es decir, con Esquema B). Según nuestro enfoque teórico en estos casos ha de haber elementos contextuales que justifican dicha elección, los atributos contextuales que favorecen la elección de uno o de otro Esquema, no se dan siempre todos al mismo tiempo, ni en la misma medida ni en la exacta misma combinación. Este juego de fenómenos contextuales es el que se refleja en la cuantificación, mostrando que hay contextos que favorecen más que otros un determinado Esquema y que la distribución no es absoluta.

En relación con el Esquema A, el texto de Brucart da a entender (aunque no se formule explícitamente) que vale lo inverso del Esquema B: antecedente indefinido correlativo de presencia de artículo, argumenta con un caso de inaceptabilidad **Le regalé una pluma con que había escrito algunas de mis novelas*. En los corpora consultados, hay casos que muestran la total aceptabilidad de este Esquema B, con preposición *en*, en el español de Buenos Aires. Brucart agrega además que el Esquema A se impone si la cláusula relativa es negativa (**Mi padre me prestó el dinero de que yo no disponía*).

Por otro lado, el autor separa las relativas explicativas de las restricciones anteriores, especificando que en estas no hay elisión del artículo –no aceptan Esquema B- (Brucart, 1999:§7.5.1.4), porque sin artículo la cláusula resulta, a juicio de Brucart, inaceptable (**La empresa, en que trabajo hace dos años, cerró* versus *La empresa, en la que trabajo hace dos años, cerró*) a raíz de que el artículo facilita la correcta identificación del Antecedente (Brucart, 1999: 498). A pesar de esta restricción categórica de Brucart (que retoma afirmaciones de Porto Dapena (1997), el cuerpo de datos presenta cláusulas relativas explicativas-apositivas con el Esquema B:

- (5) *l prólogo de Quain prefiere evocar aquel inverso mundo de Bradley, EN QUE la muerte precede al nacimiento* [Ficciones 79/72].

A su vez, sostiene el autor que las relativas explicativas (oblicuas o no) tampoco admitirían Esquema C (con ausencia de preposición y de artículo) porque el significado resulta ser diferente como lo mostraría el par de ejemplos (tomados de Brucart) que siguen:

- (175b) *Los asistentes, los (sólo/aquellos/los pocos) que querían participar en el coloquio, esperaron hasta el final.*

versus

- (175a) *Los asistentes, que querían participar en el coloquio, esperaron hasta el final).*

A esta argumentación, desde el Enfoque cognitivo tenemos que responder que sí, que *siempre* cuando hay un cambio en la forma se espera un cambio de significado. Lo hay si

comparamos el Esquema A con el B y con el C. Cada uno de estos Esquemas está acarreado un cambio de significado y es nuestra tarea encontrar cuál es la diferencia (más constante) de significado que motiva que los hablantes elijan uno de los tres esquemas bajo análisis. Y también podemos responder, por ejemplo, otra vez, que sí, que en (175a) la cláusula relativa «se va hacia la derecha» y permite una lectura causal / consecutiva, como en el caso siguiente de nuestro corpus,

- (6) *Esa noche, QUE me tenía loco el examen, voy y me fijo en ese disparate* [Seis 21/84],

en el que la cláusula relativa también «se va hacia la derecha» permitiendo una lectura causal / consecutiva o incluso concesiva. No sabemos, sin embargo, y estudiaremos en algún futuro trabajo, si «la culpa» de que la información de la cláusula se vaya hacia la derecha permitiendo interpretaciones adverbiales la tienen (solamente) la preposición y el artículo faltantes, como hace inferir la afirmación de Brucart. Podemos responder además que también hay relativas especificativas (¿o explicativas?) que «se van hacia la derecha» como en el ejemplo de Brucart tomado de Alarcos (1994: §142): *Las noches (en) (las) que no cenaba sufría pesadillas*, donde también se puede inferir una relación causal / consecutiva.

Brucart no se ocupa muy detenidamente del Esquema C, la reducción de preposición y artículo. Nos dice que pueden faltar la preposición y el artículo, cuando los dos verbos rigen la misma preposición.¹ Advierte la co-ocurrencia de «mismo» con «que»: *Nos fuimos en el mismo coche que vinimos*. En otro lugar, recuerda que Bello ([1847]: §964) ya sostenía que estas elisiones están en el origen de muchas locuciones adverbiales como en *al tiempo que* o *a medida que*. También esgrime Brucart para la omisión de preposición y artículo (Esquema C) el argumento de que dicha «función puede ser desempeñada por sintagmas nominales» y cita un ejemplo de Alarcos (1994: §142): *Las noches que no cenaba sufría pesadillas > esas noches sufría pesadillas*. No queda claro por qué esta conmutación es una justificación. Digamos además que la conmutación mencionada se da no solo con el Esquema C, sino también con el Esquema B:

- (7) *La primera noche EN QUE navegamos soñé que yo mataba a Zaid> esa primera noche soñé que yo mataba a Zaid.*

En resumen, Brucart, coherentemente con su postura teórica, evalúa la aceptabilidad o inaceptabilidad de los ejemplos con los que sostiene su argumentación y nos ofrece pautas interesantes para seguir el análisis, entre las que tomamos la determinación del antecedente y la expectativa de tener cláusulas explicativas con relativos complejos. Desde el Enfoque cognitivo que espera estudios cualitativos y cuantitativos podemos quizás aportar la voz del cuerpo de datos, esperando que sean los usos y los contextos de uso los que nos orienten en la explicación.

Para finalizar, mencionemos resultados desde ópticas sociolingüísticas. Navarro (2006), quien analiza el uso de los pronombres relativos en el español de Valencia (Venezuela), mide además de parámetros sociolingüísticos otros contextuales: significado y función sintáctica del antecedente, función sintáctica del relativo y clase de cláusula relativa, aunque no lo hace en el marco de una hipótesis específica ni en relación con la determinación del Antecedente. Concluye que los factores sociales inciden poco en la elisión de la preposición, aunque esta

¹ En este trabajo omitimos estos casos en el cuerpo de datos.

es, en conjunto, muy alta (74 %: 564 / 760). Corrobora que preferentemente se elide «en» (habida cuenta de ser la preposición más frecuente en su corpus).² Por su parte, Santana Marrero (2004), quien estudia el uso o elisión del artículo en relativas comparando distintas preposiciones entre sí sobre la norma culta panhispánica (Samper y otros, 1998), encuentra que se utiliza preferentemente la opción «en que», sin artículo, en todos los contextos sintácticos que analiza, con predilección por los esquemas sin artículo en Hispanoamérica que en España. De los distintos fenómenos que mide, solamente nos ocupamos aquí de la determinación del antecedente. En esa medición incluye solo casos con artículo definido, indefinido y con *algún*. Según sus resultados habría preeminencia de «en que» con antecedente indefinido y en relativas explicativas. Nuestros resultados son diferentes.

4. Propuesta

En este trabajo, se sostiene, coherentemente con los principios del Enfoque cognitivo, la hipótesis general de que el significado de (1), de (2) (y de (3)) es diferente. En sentido particular, se aporta evidencia a favor de la siguiente hipótesis: en oraciones con cláusulas relativas (adjetivas) el hablante elige «en que» (y «que») (Esquemas B y C) en lugar de «en el (los) / la(s) que» (Esquema A) para *solamente* realzar el antecedente (sin re-conceptualizarlo, porque para ese contexto ya lo tiene suficientemente identificado). Para realzar el antecedente el hablante icónicamente con el acto de levantar algo desde una mesa para mostrarlo: «agarra» el antecedente con una mano por la izquierda (el determinante como en los ejemplos (1) a (3) o el determinante y la preposición (como en (4)) y con otra mano por la derecha «en que» (o sencillamente «que») y lo «levanta». Por lo tanto, se esperan los Esquemas B y C: 1. Cuando el antecedente sí está (lo suficientemente) identificado; 2. Cuando la cláusula es entonces especificativa y no explicativa o apositiva; 3. Cuando el antecedente está fuera de su lugar más natural; 4. Cuando el antecedente es actante de una construcción presentativa que lo ubica en la posición más focal. Por ejemplo en construcciones existenciales con *haber*; y 5. Cuando el antecedente es corto (de pocas palabras), es decir, «liviano» y fácil de levantar. A su vez, se espera el Esquema A: 1. Cuando el antecedente no está (lo suficientemente) identificado. 2. Cuando la cláusula es explicativa o apositiva y permite una re-conceptualización.

Cuantitativamente los usos con el Esquema C, «que», son solamente 5 en el corpus bajo análisis; estos casos registrados responden a la hipótesis enunciada para el Esquema B.

5. Análisis y resultados

En tanto el Enfoque Cognitivo-Prototípico en el que se enmarca el trabajo propone una validación social y contextual, los trabajos de medición fueron hechos sobre un corpus escrito

² No hemos cuantificado comparativamente con otras preposiciones si «en» es la más frecuente.

constituido por 3 obras de Jorge Luis Borges: *Discusión* de 60.192 palabras aproximadamente; *Ficciones* de 52.992 palabras y *El Aleph*, de 46.080 palabras; y 1 obra de Borges y Adolfo Bioy Casares, *Seis problemas para don Isidro Parodi* de 66.880 palabras. Se procedió a hacer un análisis cualitativo y cuantitativo respaldado con el test del *chi* cuadrado (que permite establecer el grado de significación de las variables) y la prueba de *odds ratio*, que permite evaluar si los resultados favorecen la hipótesis (Butler 1985).

5.1. Grado de determinación, especificidad y/o identificación del Antecedente

Para el análisis se siguieron algunos conceptos de Leonetti Jungl (1990) y Alcina Caudet (1994 y 2000). En el cuerpo de datos incluimos Antecedentes con Nominales sustantivos comunes concretos (contables e incontables) con y sin determinante, abstractos y propios. Los sustantivos propios se consideraron identificados, los comunes se analizaron según los criterios que se exponen seguidamente. Las expresiones genéricas se analizaron como específicas. Para el análisis de estas expresiones «referenciales», consideramos si designaban o no un objeto. Entre las relaciones de significado que entablan estas expresiones tuvimos en cuenta la presuposición de existencia y el carácter conocido o no conocido del designado respecto del hablante y del interlocutor. La presencia de estas propiedades establecieron el grado de especificidad de las expresiones. Las expresiones específicas / inespecíficas las consideramos correlativas de [+/-presuposición de existencia] respectivamente. Las expresiones inespecíficas se consideraron correlativas de no-conocidas; mientras que las específicas, correlativas de conocidas e identificables (para el hablante y / o el interlocutor) o no-conocidas para el hablante. Se asume que el Nominal introducido por un determinante es designativo, si no está introducido por un determinante puede ser designativo si está en plural o es sujeto (a modo de ejemplo de la aplicación de estos conceptos, veamos el siguiente caso, uno de los pocos en plural en Nominal desnudo, que analizamos como determinado):

- (8) *Yo conozco DISTRITOS EN QUE los jóvenes se prosternan ante los libros y besan con barbarie las páginas, pero no saben descifrar una sola letra.* [Ficciones 94/76].

En base a lo previamente expuesto, entonces, para el análisis de la determinación, especificidad y / o identificación del Antecedente³ se tuvieron en cuenta los siguientes atributos contextuales:

1. Función sintáctica del Antecedente: núcleo de Sujeto, núcleo de OD, núcleo de Aposición, núcleo de Oración Unimembre, Predicativo, Circunstancial y Término de preposición.
2. Presencia / ausencia de determinante y tipo de determinante del Antecedente: Artículo definido, Demostrativos y Cuantificadores (*un/una; media; mismo*) que constituyen Nominales determinados; Indefinidos (*un/una...cierta; una especie de; un tipo de; otras*) que no establecen especificidad, ni existencia, ni no-existencia (son «neutros») por lo que corresponde tener en cuenta fenómenos contextuales; Número del sustantivo cuando no presentaba determinante que se analizó según el contexto.

³ No se diferenció el significado del núcleo sustantivo del Antecedente. No se encontraron casos con negación que afectaran la determinación del Antecedente.

3. Presencia / ausencia de adjetivo que contribuye al grado de especificidad.
4. Significado del verbo de la cláusula principal.⁴
5. Modo verbal del verbo de la cláusula relativa.⁵
6. Tipo de la cláusula relativa: especificativa versus apositiva.
7. Factores discursivos de otro orden: como por ejemplo la mención previa del objeto en el discurso.

Se evaluó cada ejemplo en los criterios enunciados dentro del marco de cada texto, se trató de respetar el algoritmo Alcina Caudet (1994).

Los Nominales Antecedentes con artículo definido con o sin adjetivo(s) más modo indicativo en la cláusula relativa fueron considerados determinados tanto cuando el Nominal estaba en función Sujeto como cuando cumplía función Objeto en oración afirmativa de verbo implicativo, o en función Aposición. También aquellos que en los mismos contextos sintácticos mencionados previamente o en oraciones unimembres presentaban demostrativos o cuantificadores.

Los casos de Antecedente, en oraciones afirmativas, en función sujeto u objeto y artículo indefinido fueron clasificados según si el discurso permitía interpretar si el actante era conocido o no conocido por el hablante y/o el interlocutor prescindiendo de la cláusula relativa o dependiendo de ella.

Por ejemplo: en (9) el antecedente, aunque presente artículo indefinido, puede prescindir de la relativa con «en que»; este caso quedó entre los determinados:

- (9) *Plotino describe a sus alumnos UN CIELO INCONCEBIBLE, EN EL QUE «todo está en todas partes, cualquier cosa es todas las cosas [...]»* [Disc 124-3].

Sin embargo en (10), la relativa con «en el que» es necesaria para identificar al antecedente por lo que este caso quedó entre los no-determinados,

- (10) *Butler proyectó, sin embargo, UN CIELO EN EL QUE todas las cosas se frustran ligeramente (pues nadie puede tolerar una dicha total)* [Disc 173a/7].

En el corpus, solamente uno de los Antecedentes con artículo indeterminado en función Objeto Directo presentó negación del verbo principal, éste era *haber* y en consecuencia quedó analizado como indeterminado.

Cuando el nominal mostraba artículo definido o demostrativo en la función Circunstancial o Complemento preposicional del verbo se consideraron los fenómenos contextuales para decidir su grado de determinación.

⁴ Se consideraron en particular valores implicativos (*leer*), no-implicativos y presentativos de los verbos principales. El Nominal con artículo indeterminado en función Sujeto se consideró específico, en función Objeto Directo se consideró en relación con la semántica del verbo: con verbos implicativos negativos (como *impedir* por ejemplo) se consideró inespecífico, con verbos no-implicativos (*querer*) se decidió según el contexto si en el universo de discurso se designaba o no un objeto. Cuando la oración mostraba modalidad de posibilidad, interrogación o condicionalidad se decidió según el contexto si se designaba o no un objeto, si era conocido o no.

⁵ Se contabilizó la oposición Indicativo / Subjuntivo asociada a especificidad e inespecificidad respectivamente. Las relativas en Subjuntivo dependían todas de verbos principales prospectivos.

En (11), por ejemplo, el circunstancial designa un momento específico en relación con la acción «notar», lo que justificó su inclusión entre los Nominales determinados. Los Antecedentes en función Predicativo fueron analizados como inespecíficos.

- (11) *LA CANDENTE MAÑANA DE FEBRERO*, EN QUE *Beatriz Viterbo* murió, [...] *noté que las carteleras de fierro de la Plaza Constitución habían renovado su [...]* [El Aleph 151/70]

Se presentaron pocos casos sin determinante. Los casos de Nominal desnudo en singular se analizaron como no-determinados, no específicos; sigue un ejemplo:

- (12) *Cito esos nombres evidentes, pero prefiero unir al de nuestro criollo el de otro americano, también de VIDA* EN QUE *abundaron el azar y el recuerdo [...]* [Disc 37/46].

Se presentan ahora otros ejemplos en relación con la Tabla 1: primero el ejemplo (13) con Antecedente analizado como identificado: Celda A1 y (14) con Antecedente analizado como no-identificado: Celda B2.

- (13) *Lo esperaba secreta en el porvenir, una lúcida noche fundamental: LA NOCHE* EN QUE *por fin vió su propia cara [...]* [El Aleph 55a/60]

- (14) *... renunció al poder temporal [...]* para edificar *UN LABERINTO* EN EL QUE *se perdieran todos los hombres.* [Ficciones 102/31]

	A +Ant. Identificado	B + Ant. No Identificado	Totales
1	82.14%	17.86%	100%
+ en que/ que	46	10	56
Esquemas B y C	76.67%	23.81%	
2	30.44%	69.56%	100%
+ en el que	14	32	46
Esquema A	23.33%	76.19%	
Total	60	42	102
	100%	100%	

$$x^2=27,86 \text{ odds ratio}= 10,51$$

Tabla 1: Determinación, Especificidad y/o Identificación del Antecedente

De la lectura vertical (Celda A1) se concluye que el Antecedente identificado favorece la elección de «en que / que» –los Esquemas B (y C)– en un alto porcentaje: 76.67%. Esto hace esperar que el modo verbal de la cláusula relativa con «en que / que» sea Indicativo. De los 46 casos, el 100% presenta modo indicativo. Siguiendo esta lectura vertical, pero si nos fijamos en la Celda A2, se advierte también que comparativamente la cláusula relativa con «en el /...que» no se ve favorecida por Antecedentes [+Identificados]: 23,33%. Puede preguntarse, entonces, ¿por qué si hay antecedente [+Identificado] el hablante eligió «en el /...que»? Una respuesta posible, según la hipótesis enunciada, sería pensar que el hablante quería reconceptualizar el Antecedente, si es así, aquí tendrían que prevalecer relativas explicativas o apositivas: De los 14 casos de la Celda A2, en 9 la relativa es explicativa (64.28%).

Por otro lado, la lectura vertical (Celda B2) nos permite pensar que el Antecedente no-identificado favorece «en el que» (76.19%). Son contextos propios de reconceptualización. En el ejemplo (15) siguiente la relativa construye un nuevo significado para «idioma», núcleo del Antecedente, y justifica «imposible»:

- (15) *Locke, en el siglo XVII, postuló (y reprobó) UN IDIOMA IMPOSIBLE EN EL QUE cada cosa individual, cada piedra, cada pájaro y cada rama tuviera un nombre propio [...]*[Ficciones 125/35]

Dados los resultados respecto del Esquema A, es de esperar que si hay casos con verbos principales prospectivos, con subjuntivo en la relativa estos se combinen con Antecedentes indeterminados y «en el que» (Celda B2). Así ocurre, se presentan solamente 4 casos con subjuntivo en la cláusula, que coinciden con verbos principales prospectivos: *proyectar, edificar, imaginar, postular*.

5. 2. Reconceptualización del Antecedente y cláusula relativa explicativa-apositiva

Como consecuencia de lo que se predijo en la hipótesis, los Esquemas A se deberían ver favorecidos por contextos propicios para la reformulación del antecedente, de manera que las cláusulas con este esquema serán preferentemente explicativas o apositivas. Para la identificación de cláusulas en esta función apositiva, se siguió el criterio suprasegmental de inclusión en una unidad melódica propia (Kovacci 1990) y desde el punto de vista semántico se analizó si el Antecedente entraba o no en contraste con otras entidades del mismo tipo. Siguen los ejemplos:

- (16) *Hay un escritorio de roble, donde está la Olivetti, unos sillones comodísimos, EN LOS QUE usted se hunde hasta el cogote, una pipa turca medio podrida [...]* [Seis 22/85]
 (17) *Sacó también a relucir la libreta EN QUE el viejo escribía su diario; lo dijo para darle a entender que la había leído.* [Seis 103/98]

	A + Rel. Explicativa	B + Rel. Especificativa	Totales
1 + en el que Esquema A	63.04% 29 76.32%	36.96% 17 26.56%	100% 46
2 + en que / que Esquemas B y C	16.07% 9 23.68%	83.93% 47 73.44%	100% 56
Total	38 100%	64 100%	102

$X^2 = 23,81$ odds ratio=8,90

Tabla 2: Cláusula Relativa Explicativa - Apositiva versus Especificativa

La lectura de la Tabla 2, en la columna A muestra que los Esquemas A prevalecen (76.32% Celda A1) frente a los Esquemas B y C (23.68% Celda A2) cuando la cláusula es apositiva o explicativa, es decir, cuando reformula el contenido del Antecedente. Según los datos de la columna B, los Esquemas B y C prevalecen cuando la cláusula es especificativa.

5.3. Posición del Antecedente

Según la hipótesis la intención de realce favorece los Esquemas B y C. Esto lleva a analizar los fenómenos de cambios posicionales. Se consideraron los casos de construcciones presentativas (*haber* y construcciones pasivas con «se») que de por sí ubican el actante (Antecedente en este caso) en una posición focal posverbal y otros casos con el Antecedente en posición no-canónica en relación con el verbo. El verbo *haber*, por aportar información nueva en el discurso, impone el requisito de inespecificidad a su actante.

- (18) *Sin embargo hay UN PASAJE FAMOSO EN QUE el autor olvida esta preocupación de color local y escribe en un español general [...]*[Disc 154/56]
- (19) *(EN EL INSTANTE EN QUE yo dejo de creer en él, «Averroes» desaparece.)* [El Aleph 101/64]
- (20) *[...] y alrededor [de Córdoba] se dilataba hacia el confín LA TIERRA DE ESPAÑA, EN LA QUE hay pocas cosas, pero donde cada una parece estar de un modo sustantivo y eterno.* [El Aleph 91-92/17]

	A +Ant. realzado	B +Ant. No realzado	Totales
1	32.14%	67.86%	100%
+ en que/que	18	38	56
Esquemas B y C	81.82%	47.50%	
2	8.70%	91.30%	100%
+ en el que	4	42	46
Esquema A	18.18%	52.50%	
Totales	22	80	102
	100%	100%	

odds ratio = 4,97

Tabla 3: Realce y posición del Antecedente

La lectura vertical de la Tabla 3 (Celda A1) muestra correlación entre posición no-canónica o focal y «en que» y «que»; el porcentaje es alto: 81.82%. Cabe una reflexión: se espera que el verbo presentativo *haber* introduzca un actante *inespecífico* en el discurso, en el cuerpo de datos se registraron 9 casos de *haber* de los que 7 se combinan con el Esquema B (es decir que están en la Celda A1). Sin embargo, según los resultados de la Tabla 1, el Esquema B se ve favorecido por Antecedentes determinados, específicos, identificados. ¿Cómo se compatibilizan estas dos tendencias aparentemente contradictorias? La hipótesis de búsqueda de realce es la que permite articular los resultados.

5.4. Extensión del Antecedente

Coherentemente con la hipótesis de realce enunciada se espera que ante la intención de realce haya antecedentes «livianos» y fáciles de levantar. Esta metáfora se traduce en la cantidad de palabras que constituyen el Antecedente. Los resultados, en los Cuadros I y II.

1	palabra	2 casos = 4,35%
2		12 casos = 26,09%
3		7 casos = 15,22%
4		8 casos = 17,39%
5		5 casos = 10,86%
6		3 casos = 6,53%
7		3 casos = 6,53%
8		1 caso = 2,17%
9 o más		5 casos = 10,86% Caso más extenso= 14 palabras

Cuadro I: Cantidad de palabras de los Antecedentes con Esquemas B y C

1 palabra	6 casos = 10,72%
2	38 casos «en que» (Esquema B) y «que» (Esquema C) = 67,86%
3	10 casos = 17,86%
4	
5	1 caso = 1,78%
6	
7	1 caso = 1,78% Caso más extenso = 7 palabras

Cuadro II: Cantidad de palabras de los Antecedentes con Esquema A

Se advierte claramente de la lectura del Cuadro I que los Esquemas B y C presentan en el 67,86% de los casos un antecedente liviano (de solamente 2 palabras), además de mostrar que la mayor acumulación de casos oscila entre 1 y 3 palabras (96,44%). El caso más extenso muestra solamente 7 palabras. Por el contrario, el Cuadro II muestra que si bien la mayor acumulación de casos con Esquema A presenta 2 palabras (26,09%), se trata de un porcentaje muy bajo que además está acompañado de una alta dispersión que se extiende hasta un 6,53% con 7 palabras. El caso más extenso con Esquema A muestra el doble de palabras que el más extenso con Esquemas B y C.

6. Conclusiones

El presente trabajo ofrece una explicación a la propuesta de Brucart de correlación en relativas entre Antecedente determinado y uso de «en que» (Esquema B) y «que» (Esquema C). Ahora bien, prodría plantearse la pregunta ¿por qué decimos que aportamos «una primera explicación»? ¿Hasta qué punto la hipótesis de realce es una explicación diferente de lo afirmado por Brucart?

Si partimos de las correlaciones de Brucart, Antecedente determinado Esquema B e indeterminado, Esquema A y de la intuición de que es más probable que el Antecedente determinado tenga más palabras (que justamente determinan el núcleo sustantivo) que el indeterminado, esperamos la correlación Antecedente determinado > extenso > Esquema B versus Antecedente indeterminado > breve > Esquema A. La medición, sin embargo, da exactamente a la inversa. Antecedente determinado > Antecedente Breve > Esquema B y C y Antecedente indeterminado > Antecedente Extenso > Esquema A. Solamente si tenemos en cuenta la hipótesis de realce puede funcionalizarse la extensión breve del Antecedente en casos con los Esquemas B y C (cf. Cuadro I) que opera en consonancia con la posición no-canónica de dicho Antecedente como síntoma del realce.

La hipótesis de realce permite también explicar por qué prevalece el Esquema B con verbo *haber* (cf. Tabla 3 y los comentarios), un verbo que va acompañado de inespecificidad en el actante, a pesar de que el Antecedente específico era (según Brucart y nuestros resultados de la Tabla 1) el que favorecía el Esquema B.

De acuerdo con los resultados podemos decir que: cuando el hablante no busca volver a identificar el actante (Antecedente determinado) sino realzarlo, elige un Antecedente liviano y fácil de levantar (breve), lo «agarrar» simultáneamente con dos manos: por la izquierda (con el determinante –ejemplos (1) a (3)– o con la preposición y el determinante –ejemplo (4)–) y por la derecha prefiere una «mano» que no re-conceptualice ni vuelva a determinar dicho Antecedente con el artículo, sino una mano menos marcada: «en que» o «que» (Esquemas B y C).

Digamos, para finalizar, que el contexto que favorece el realce y la estrategia de «agarrar» un constituyente por la izquierda y por la derecha simultáneamente para mostrarlo valiéndose de artículos definidos, preposiciones y formas Qu, no es poco frecuente en el español. Hay muchas expresiones que responden al mismo objetivo comunicativo y que muestran los mismos recursos (se marcan en mayúsculas las «manos» que sostienen el constituyente realzado):

¿No viste CON LA cara QUE te miró? (Borzi, 2008);

¡LO fuertes QUE eran! (Borzi, 2006a);

EL único recuerdo QUE tengo de mi padre (Borzi, 2006c);

SOY yo QUE te lo digO (Borzi, 2006b).

Los resultados del presente trabajo resultan alentadores a favor de la hipótesis propuesta aunque necesitan ser corroborados en corpus más extensos y considerando la co-ocurrencia de otros atributos.

Bibliografía

- Alarcos Llorach, Emilio (1994): *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Alcina Caudet, María Amparo (1994): *Algoritmo para la resolución del grado de especificidad de las expresiones referenciales*. In: *Procesamiento del Lenguaje Natural* 14, 79-90.
- (2000): *Las expresiones referenciales. Estudio semántico del sintagma nominal*. Col·lecció Tesis doctorals en microfitxa. Universitat de València.

- Borges, Jorge Luis (1956): *Ficciones*. Buenos Aires: Emecé Editores [1ª ed. 1941].
- (1957): *El Aleph*. Buenos Aires: Emecé Editores [1ª ed. 1949].
- (1964): *Discusión*. Buenos Aires: Emecé Editores [1ª ed. 1932].
- Borges, Jorge Luis / Adolfo Bioy Casares (1995): *Seis problemas para don Isidro Parodi*. Buenos Aires: Emecé Editores. [1ª ed. 1942].
- Borzi, Claudia (2006a): *Otra explicación para «¡Lo fuertes que eran!»*. In: de López del Carril, Edith Rosetto et alii.: *Estar con la memoria*. Buenos Aires: Histórica / E.J.Perrot, 269-280.
- (2006b): *Cláusulas hendidas: «que» galicado y concordancia del verbo*. In: *LEA* 28, 5-27.
- (2006c): *¿Cláusulas relativas o construcciones de realce? Información conocida y sobreespecificación*. In: *Pragmalingüística* 13, 7-24.
- (2008): *¿No viste con la cara que te miró?* In: Cristina Messineo / Marisa Malvestitti / Roberto Bein (edd.): *Estudios en Lingüística y Antropología. Homenaje a Ana Gerzenstein*. Buenos Aires: Instituto de Lingüística / UBA, 355-368.
- Brucart, José María (1999): *La estructura del sintagma nominal: las oraciones de relativo*. In: Ignacio Bosque / Violeta Demonte (coordd.): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 395- 522.
- Butler, Charles (1985): *Statistics in Linguistics*. Oxford: Basil Blackwell.
- Kovacci, Ofelia (1990): *El comentario gramatical*. Madrid: Arco / Libros.
- Leonetti Jungl, Manuel (1990): *El artículo y la referencia*. Madrid: Taurus Alfaguara.
- Navarro, Manuel (2006): *La frecuencia de los relativos en el habla de Valencia (Venezuela)*. In: *Boletín de Lingüística* 18, 25, 66-99.
- Porto Dapena, José Álvaro (1997): *Relativos e Interrogativos*. Madrid: Arco / Libros.
- Samper José Antonio, Clara Eugenia Hernández Cabrera y Magnolia Troya Dénis (edd.) (1998). *Macrocorpus de la norma lingüística culta de las principales ciudades del mundo hispánico*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- Santana Marrero, Juana (2004): *Preposición + (Artículo)+ QUE relativo: Análisis en la norma lingüística culta panhispánica*. In: *Boletín de Lingüística* 21, 66-91.

Três tipos de nominalização do infinitivo em Português Europeu

1. Introdução

Os infinitivos têm sido objecto de inúmeras discussões, centradas quase sempre no seu valor temporalizado ou não temporalizado. Algumas línguas têm a possibilidade de nominalização do infinitivo, marcada pela presença de um determinante, o que levanta outro tópico de discussão: o estatuto categorial dos infinitivos. A possibilidade de nominalização do infinitivo foi notada por vários gramáticos da tradição luso-brasileira (Silva Dias (1917/1970), Cuesta / Mendes da Luz (1971/1980, Cunha / Cintra 1984), que usaram alguns dos comportamentos desta forma para a classificar como uma das formas nominais do verbo. O infinitivo tem sido estudado com detalhe em Espanhol e Italiano, o que permitiu desafiar parcialmente a visão tradicional, pois se mostrou que nestas duas línguas há, pelo menos, duas possibilidades distintas de nominalizar o infinitivo, uma com mais propriedades nominais e outra com mais propriedades verbais.

O objectivo deste texto é analisar a nominalização do infinitivo em Português Europeu e argumentar a favor da existência, não de apenas duas, mas de três tipos de construção. Mais precisamente, argumentarei a favor da distinção entre o infinitivo nominal, sem propriedades temporais, e a nominalização de uma oração infinitiva, caracterizada por valores temporais e pela ocorrência do infinitivo flexionado; além disso, um terceiro tipo misto, com propriedades nominais e verbais, parece justificar-se em Português.

O texto está organizado da seguinte maneira: em 2. apresento, baseada na bibliografia sobre o Espanhol e o Italiano, os principais critérios para distinguir o infinitivo nominal e o infinitivo verbal, o que permitirá analisar em 3. as propriedades fundamentais destes dois tipos de construção. Nesta caracterização ocupará lugar de destaque a discussão sobre o valor temporal e aspectual dos dois tipos de construção. Em 4. estudo uma construção mista, que tem propriedades nominais mas também verbais e que evidencia ser um domínio temporalizado. Em 5. apresento uma síntese das propriedades das três construções.

¹ Faculdade de Letras da Universidade do Porto; Centro de Linguística da Universidade do Porto, unidade da FCT U0022/2003, FEDER/POCTI, & PEst-OE/LIN/UI0022/2011).

2. Critérios para a distinção entre o infinitivo nominal e o infinitivo verbal

Além de várias construções infinitivas que têm sido objecto de descrição por numerosos autores, o Português Europeu tem a possibilidade de nominalizar o infinitivo, o que é assinalado pela presença de um determinante. Os exemplos (1), (2) e (3) ilustram três possibilidades distintas de nominalizar o infinitivo:

- (1) O gritar das pessoas surpreendeu-nos.
- (2) O ter ela gritado surpreendeu-nos.
- (3) Esse teu gritar surpreendeu-nos.

O Espanhol e o Italiano também têm este fenómeno e muitos dos critérios que vou usar foram propostos na literatura para estas línguas. Assim, desde Plann (1981) para o Espanhol e Salvi (1983) para o Italiano, sabe-se que os exemplos (1)-(3) representam tipos diferentes de nominalização do infinitivo, o infinitivo nominal e o infinitivo verbal (cf. Plann (1981), Bosque (1990), de Miguel (1996), Hernanz (1999), Vázquez (2002) e Ramírez (2003) para o Espanhol;² Salvi (1983) e Zucchi (1993) para o Italiano;³ Meinschafer (2007) e Sleeman (2010) para o Francês.⁴

Os critérios são os seguintes:

- ter sujeito (nominativo) ou genitivo;
- ter ou não ter a estrutura argumental do verbo realizado;
- aceitar a modificação por adjectivo ou por advérbio;
- aceitar ou não a possibilidade de modificação por uma relativa restritiva;
- aceitar ou não a realização do argumento verbal sob a forma de pronome clítico;
- a escolha do determinante: todos os tipos ou só o artigo definido;
- aceitar ou não auxiliares (dos tempos compostos, da passiva, modais, aspectuais);
- aceitar ou não a negação;
- a natureza dos verbos que seleccionam a nominalização do infinitivo;
- a natureza semântica do verbo no infinitivo;
- e, em Português, ter ou não ter Infinitivo Flexionado.

No próximo parágrafo usarei estes critérios em favor da distinção entre diferentes formas de nominalização do infinitivo; em primeiro lugar, irei distinguir entre o infinitivo nominal e a nominalização de uma oração infinitiva.

² Ramírez (2003) propõe que o Espanhol tem não duas mas três possibilidades de nominalização do infinitivo: (i) *Aquel escribir de Gabriel explica su fama* (infinitivo nominal); (ii) *El escribir novelas ella explica su fama* (nominalização de oração infinitiva); (iii) *Su escribir novellas explica su fama* (tipo misto).

³ Também em Italiano parece justificado propor três construções (cf. Vázquez 2002, Ramírez 2003): (i) *Il mormorare somesso del mare spiega la reazione di Maria* (infinitivo nominal); (ii) *L'avere egli scritto quella lettera non implica che tu sia fuori dai guai*. (nominalização de oração infinitiva); (iii) *Il suo mormorare parole dolci spiega la reazione di Maria* (tipo misto).

⁴ O Catalão e o Francês perderam a possibilidade de formar infinitivos verbais e a nominalização de oração infinitiva e só têm infinitivos nominais, com genitivos em *de*. Contudo, o Francês Antigo tinha infinitivos com claras propriedades verbais (cf. Meinschafer 2007, Sleemann 2010).

3. O infinitivo nominalizado é diferente da nominalização de uma oração infinitiva

3.1. Propriedades gerais das duas construções

O exemplo (1), aqui repetido como (4), mostra já que o infinitivo nominal é caracterizado pela presença do genitivo em *de*, o que é confirmado pela agramaticalidade de (5), enquanto a nominalização de uma oração infinitiva, ilustrada em (6) e (7), é caracterizada pela presença do acusativo (7), um SP ou nenhum argumento interno (6), de acordo com o tipo de V:

- (4) O gritar das pessoas surpreendeu-nos.
- (5) *O gritar as pessoas surpreendeu-nos.
- (6) O gritarem as pessoas surpreendeu-nos.
- (7) O ter ela escrito esses poemas não me espantou.

Além disso, os exemplos revelam que o infinitivo nominal não tem sujeito (4), (5), ao contrário da nominalização da oração infinitiva (6), (7). O exemplo (8), com um genitivo a co-ocorrer com um sujeito, é obviamente agramatical, enquanto (2), aqui repetida como (9), (7) acima são gramaticais com um sujeito, o que imediatamente sugere que estamos diante de uma oração:

- (8) *O gritar ela das pessoas surpreendeu-nos
- (9) O ter ela gritado surpreendeu-nos.

– Outro critério, naturalmente não notado na bibliografia para o Espanhol e o Italiano, é a presença ou ausência de infinitivo flexionado, uma propriedade do Português.

Com efeito, o infinitivo nominal é sempre não flexionado, (10); quando é flexionado, temos uma oração plena e, desse modo, podemos dizer que os exemplos (2), (6) e (7) representam a nominalização de uma oração:

- (10) *O gritarem das pessoas surpreendeu-nos.

– Outra propriedade relaciona-se com a modificação: enquanto o infinitivo nominal pode ser modificado por adjectivos, como em (11), a nominalização frásica é modificada por advérbios (12), (13):

- (11) O gritar contínuo das pessoas surpreendeu-nos.
- (12) O gritarem continuamente as pessoas surpreendeu-nos.
- (13) O que me move é o fazer constantemente trabalhos diferentes.

– O infinitivo nominal pode ser modificado por uma oração relativa restritiva (14), enquanto isso é impossível com a nominalização de uma oração infinitiva, (15), que só pode ser modificada por uma oração relativa não restritiva (16):

- (14) O gritar das pessoas que se fez sentir durante o assalto incomodou-nos muito.
- (15) *O gritarem as pessoas que se fez sentir durante o assalto incomodou-nos muito.
- (16) O terem gritado as pessoas, o que constituiu um aviso de que algo estava mal, foi impressionante.

Esta diferença pode ser facilmente explicada: no primeiro caso temos um infinitivo nominal que descreve uma actividade que pode ser modificada por vários tipos de constituintes, enquanto no segundo caso temos uma oração, que denota um facto. Neste segundo caso, uma relativa não restritiva é sempre possível, exprimindo um comentário ou explicação acerca do facto denotado pela oração anterior.

– A nominalização de uma oração infinitiva pode conter um clítico argumental (17), (18), contrariamente ao infinitivo nominal, que não pode conter um clítico argumental (19), (20) (os exemplos são inspirados em Plann 1981: 225):

- (17) O dizer constantemente palavras obscenas irrita qualquer pessoa.
- (18) O dizer-las irrita qualquer pessoa.
- (19) O dizer constante de palavras obscenas irrita qualquer pessoa.
- (20) *O dizer-las constante irrita qualquer pessoa.

Tem sido notado que os clíticos pseudo-reflexos ou inerentes são possíveis no infinitivo nominal em Espanhol (21) (de Miguel 1996: 35), contrastando com os clíticos reflexos argumentais, como ilustrado em exemplos como (20):

- (21) (a) Ese descuidado afeitarse de Juan...
- (b) Ese andarse por las ramas de Juan...

Este facto pode ser explicado se se considerar que o pseudo-reflexo ou reflexo inerente não é uma categoria independente, ao contrário dos clíticos argumentais; na verdade, tem sido proposto que os pseudo-reflexos ou reflexos inerentes são uma espécie de marcador ou afixo, relacionados com uma regra lexical que suprime o argumento interno da raiz verbal (Burzio 1986, de Miguel 1996: 35, Vázquez 2002: 153, Ramírez 2003: 131-2).⁵

– Outro dos critérios é a determinação: enquanto o infinitivo nominal se caracteriza pela presença do artigo definido ou de um outro determinante⁶, só o artigo definido pode preceder a nominalização frásica (9), (22):⁷

- (9) O ter ela gritado surpreendeu-nos.
- (22) *Esse / aquele ter ela gritado surpreendeu-nos.

⁵ O Italiano não parece ser como o Espanhol a este respeito, admitindo reflexos verdadeiros e outros clíticos argumentais, para além de reflexos inerentes, com infinitivos nominais: (i) *Il radersi di Piero* (reflexo verdadeiro); (ii) *Il vergognarsi di Piero* (reflexo inerente). Dadas as limitações deste estudo, não desenvolveremos aqui esta questão.

⁶ Silva Dias, E. (1970: 217) dá como exemplos de infinitivo nominalizado *o nosso obedecer*, *hum pedir brando* e *hum rogar suave*.

⁷ No exemplo (i) de Ceita, um escritor do século XVII, dado por Silva Dias 1979: 217, encontra-se uma nominalização frásica precedida de *este*, mostrando que nesta fase seria possível usar um demonstrativo a determinar uma frase, uma estratégia que parece ter perdido peso ao longo da história da língua portuguesa: (i) *Este* não achar hua alma fora de Deus cousa em que se possa empregar mostra o quem cativa e rendida lhe está.

Em qualquer dos casos, porém, o artigo definido parece ser mais uma codificação da natureza nominal da construção do que de definitude, tal como acontece em Romeno com a possibilidade de marcar com artigo certos usos do supino (Giusti 2002).

Evidentemente há exemplos estruturalmente ambíguos entre os dois tipos de construção, tais como os que não comportam nem um genitivo nem um sujeito:

(23) O gritar foi impressionante.

(24) O sofrer também é gozo (um cartaz no dia do jogo de futebol Portugal–Brasil, 25/6/2010).

De facto, em (23) e (24), *o gritar*, *o sofrer* podem ser compreendidos como a actividade de gritar ou de sofrer de alguém e então temos um infinitivo nominal e pode ser interpretado como o facto de alguém gritar ou sofrer e nesse caso temos a nominalização de uma oração infinitiva.

Pondo de lado os exemplos ambíguos, as propriedades já apontadas permitem distinguir dois tipos de nominalização do infinitivo: um com mais propriedades nominais do que verbais, o infinitivo nominalizado; outro, com mais propriedades verbais do que nominais; mas a possibilidade de comportar um sujeito e de exhibir concordância, mostra bem que estamos perante uma construção oracional.

Como consequência, a nominalização de uma oração infinitiva pode conter negação, auxiliares temporais, modais e aspectuais, pois estamos em presença de uma construção de natureza proposicional com uma estrutura sintáctica plena e de um domínio temporalizado (25) – (28).⁸ Pelo contrário, o infinitivo nominal não tem natureza proposicional e por isso nenhum destes elementos pode surgir (29) – (33).

(25) O não vivermos cem anos é uma sorte.

(26) O termos ganho dinheiro é o que nos move.

(27) O poder ter escrito um poema foi óptimo.

(28) O estar a preocupar-me sem razão não é born.

(29) *O não correr das águas...

(30) *O haver de correr das águas...

(31) *O brando estar a murmurar das águas...

(32) *Escutei o poder murmurar das águas.

(33) *De repente sentimos o começar a estalar da madeira.

A natureza dos predicados que seleccionam ambos os tipos de construção tem também alguma importância. Meinschafer (2007), entre outros, mostra que, enquanto o infinitivo nominal ocorre em qualquer tipo de contexto, isto, é seleccionado por todo o tipo de predicado na oração matriz, incluindo preposições (ver os nossos exemplos (34) – (37) do *CetemPúblico*), a nominalização de uma oração infinitiva é seleccionada por certos predicados, essencialmente factivos / avaliativos (38) – (40), como *mover*, *preocupante*, ou pode ser sujeito de uma oração predicativa (41).⁹

⁸ A proposta de que os infinitivos exprimem Tempo é feita em Stowell (1981), Martin (2001), entre outros; para o Português Europeu ver Ambar (1998), Duarte (2003: 623), Duarte *et al.* (2005).

⁹ Cf. também Mateus *et al.* (1989: 273).

- (34) colocou dois vasos com água (...), que se foi sujando -- e enchendo de moedas -- com o *passar dos dias*.
- (35) A autoridade da polícia, explicou mais tarde, «acaba com o *fechar das portas*».
- (36) O ministério francês dos Negócios Estrangeiros declarou ontem, em Paris, que estava a seguir a par e passo o *evoluir da situação em Lomé* (...).
- (37) O Ocidente espera que isso signifique o *anunciar de uma nova era de cooperação*.
- (38) Não é o *ganhar dinheiro* que me move.
- (39) O que me move é o *fazer trabalhos diferentes*.
- (40) Preocupante, também, tanto em Portugal como no Brasil, é o número (...) de viciados em futebol (...), programas de televisão tipo 1, 2, 3 e (...) o vício do vazio, o *estar viciado em não fazer nada* (...).
- (41) O projecto subjacente a «Domingo de Ramos» é o *ressuscitar as vivências* do período revolucionário português a partir do olhar de um jovem estudante de Medicina (...).

3.2. Propriedades temporais e aspectuais das duas construções

Uma das discussões mais interessantes acerca das construções que estamos a estudar relaciona-se com a questão de saber se existem restrições semânticas sobre os verbos na nominalização do infinitivo. Ao analisar as propriedades temporais e aspectuais do infinitivo nominalizado e da nominalização da oração infinitiva em Espanhol, de Miguel (1996: 32) propôs que a nominalização de uma oração infinitiva pode ser imperfectiva e perfectiva: imperfectiva quando a oração infinitiva denota um evento que pode ser simultâneo, passado, presente ou futuro relativamente ao momento do acto da enunciação (42):

- (42) O chegar a filha tão tarde a casa traz / trouxe / trará preocupação.

E perfectiva quando a forma perfectiva da oração infinitiva (com a presença do auxiliar *ter*) significa que o evento descrito pelo infinitivo é passado relativamente ao evento denotado pelo predicado matriz (43):

- (43) O ter chegado a filha tão tarde a casa traz preocupação.

Tudo isto mostra que as orações infinitivas nominalizadas são capazes de exprimir tempo. Pelo contrário, o infinitivo nominal é sempre imperfectivo e não denota tempo, o que é confirmado pela possibilidade de se combinar com qualquer tempo da oração matriz e pela impossibilidade de se combinar com o auxiliar *ter*:

- (44) O gritar das pessoas faz / fez / fará impressão.
- (45) O cantar dos Alentejanos causa-me / causou-me / causará emoção.

Efectivamente, os exemplos em (44) e (45) mostram que o infinitivo nominal denota uma actividade temporalmente não-especificada e cujo valor temporal é exclusivamente dado pelo tempo da oração matriz.

Quanto ao valor aspectual, o sentido dominante do infinitivo nominal é de actividade ou processo, aproximando-se de uma das leituras da nominalização sufixal ou regressiva correspondente, como em (46) e (47):

- (46) O grito das pessoas fez impressão.
- (47) O canto dos Alentejanos causou-me emoção.

Se assim é, é crucial discutir se qualquer verbo pode ocorrer no infinitivo nominal ou se há restrições semânticas sobre o tipo de verbo.

Analiseemos então as propriedades aspectuais internas dos predicados verbais em ambos os tipos de construção.

Comecemos pela nominalização da oração infinitiva. A partir de (38) – (41), apresentados acima, podemos ver que os verbos que surgem na oração infinitiva (*ganhar (dinheiro)*, *fazer (trabalhos diferentes)*, *estar viciado (em não fazer nada)*, *ressuscitar (as vivências...)*) ilustram diversidade aspectual. Com efeito, todos os verbos podem surgir neste tipo de oração, porque se descreve um facto.

Pelo contrário, nem todos os verbos podem aparecer no infinitivo nominal. De Miguel (1996), para o Espanhol, propôs que o infinitivo nominal não pode conter verbos de culminação («achievement») (como *llegar*) (48), (49), nem de processo culminado («accomplishment») (como *construir*) (50), (51), contrariamente ao que acontece na nominalização de orações infinitivas. Vejamos alguns dos seus exemplos:

- (48) *El intenso llegar de Pedro a la habitación...
- (49) *El llegar tardío de Juan nos preocupa a todos.
- (50) *El comprar una casa de Juan nos alegró.
- (51) *El rápido construir la casa de los albañiles...

Contudo, se um verbo transitivo e tendencialmente de processo culminado for seguido de um objecto directo formado por um nome simples, o infinitivo nominal é de novo possível:

- (52) El construir casa de los albañiles...

Isto é possível porque o objecto directo incorpora no verbo e torna possível a leitura de processo ou de actividade (cf. também Bosque 1990).

Vejamos se esta restrição opera em Português. Verbos como *morrer*, *nacer* não podem surgir como infinitivo nominal; os exemplos (53) e (56) são agramaticais, contrastando não só com a nominalização de oração infinitiva, como em (54) e (57), mas também com nominalizações deverbais sufixais ou regressivas, como em (55) e (58):

- (53) *O morrer de Saramago não nos surpreendeu.
- (54) O ter morrido Saramago não nos surpreendeu.
- (55) A morte de Saramago não nos surpreendeu.
- (56) *O nascer da bebé foi uma bênção.
- (57) O ter nascido a bebé foi uma bênção.
- (58) O nascimento da bebé foi uma bênção.

A partir destes exemplos parece possível concluir que o Português se comporta como o Espanhol. Contudo, numa procura no corpus do *CetemPúblico*, pudemos encontrar uma grande diversidade de verbos. A lista seguinte ilustra essa diversidade:

- (59) (a) *o anunciar de uma nova era de cooperação*
 (b) *o aproveitar da notícia do dia*
 (c) *o aproximar da Expo-98*
 (d) *o bater das peças de dominó*
 (e) *o clarear das águas*
 (f) *o crescer do bem-estar social*
 (g) *o crescer do gosto pela ópera*
 (h) *o evoluir da situação no Lomé*
 (i) *o fechar das portas*
 (j) *o filosofar característico do autor*
 (k) *o fluir natural do drama*
 (l) *o grasnar do velho rádio de pilhas*
 (m) *o inventar do imaginário português*
 (n) *o marulhar das águas*
 (o) *o passar dos dias*
 (p) *o quebrar do sonho*
 (q) *o raspar do medo nas lajes*
 (r) *o reinventar do despertar de novos beneméritos*
 (s) *o renascer de uma velha reivindicação*
 (t) *o surgir de propostas globais internacionalmente relevantes*
 (u) *o troar de uma voz vinda das profundezas daquelas águas turvas*
 (v) *o virar de uma página*

Nesta longa lista de infinitivos nominais podemos encontrar: (1) Vs inergativos (*troar; grasnar; evoluir; marulhar; aproximar; fluir; filosofar*); (2) Vs inacusativos (*renascer; surgir; crescer; acordar*); (3) Vs transitivos ou Vs de alternância causativa / inacusativa (*aproveitar; anunciar; bater; clarear; raspar; virar; passar; quebrar; fechar; inventar*).

Em relação ao primeiro grupo, são aspectualmente de processo ou de actividade e a sua ocorrência como infinitivos nominais é esperada. Em relação ao segundo grupo, o dos verbos inacusativos, encontrámos os verbos *renascer* e *surgir*, o que poderia representar um problema para a análise de Miguel (1996). Mas uma análise mais detalhada permite perceber a razão por que surgem aqui. Veja-se (60) e (61), exemplos do corpus:

- (60) De algum modo é *o renascer de uma velha reivindicação concelhia* e o relançar da polémica dos novos municípios.
 (61) Espera-se deste III Encontro, no que às ditas questões técnico-científicas diz respeito, uma útil troca de experiências, a par da reflexão conjunta, mais do que *o surgir de propostas globais internacionalmente relevantes*.

Em *renascer*, o prefixo «re» dá ao verbo um valor iterativo, aproximando-o de algum modo dos verbos de processo. Em relação a (61), o objecto directo é um nome plural simples e portanto a leitura de processo ou de actividade é a dominante, como já vimos.¹⁰

¹⁰ O mesmo foi notado para o Espanhol e Italiano: (i) * El cantar estas coplas de Lola nos emociona; (ii) El cantar coplas de Lola nos emociona; (iii) Ese continuo beber cerveza de Juan (Bosque 1990); (iv) Quel continuo bere birra di Gianni (Vázquez 2002).

Voltemos agora a nossa atenção para os verbos transitivos / de alternância. Em (59) surgem infinitivos nominais com diversos verbos deste tipo,¹¹ sempre acompanhados do argumento interno no genitivo. Nestas circunstâncias, os nossos exemplos (59) não são do mesmo tipo dos de Miguel (50) e (51), que são claramente agramaticais porque contêm como argumento interno um SN.¹² Por sua vez, tem sido afirmado (Vásquez 2002) que os verbos transitivos no infinitivo nominal também não podem ser usados com um SP genitivo (62a, 63a), ao contrário das nominalizações sufixais correspondentes (62b, 63b):

- (62) (a) *El construir de la ciudad.
(b) La construcción de la ciudad.
(63) (a) *Il costruire della città.
(b) La costruzione della città. (Vásquez 2002 : 149)

Ora parece-nos que qualquer dos verbos encontrados no corpus e outros verbos transitivos são aceitáveis em contextos que favoreçam uma leitura de processo durativo e não delimitado (quer seja intensivo, habitual ou iterativo):

- (64) O contínuo fechar das portas por parte da polícia dificultou a investigação.
(65) O constante aproveitar das notícias do dia por parte dos jornalistas faz parte da sua actividade.
(66) O ininterrupto destruir da cidade por parte do exército inimigo foi dramático.
(67) O frequente construir de uma segunda habitação em terrenos reservados é um flagelo para o ambiente.

Se os exemplos (64) a (67) são gramaticais, então podemos concluir que os verbos transitivos, geralmente de processo culminado, só são agramaticais em infinitivo nominal se nenhum outro modificador aspectual intervier. Desde que o enunciado contenha um modificador aspectual que force uma leitura de processo não delimitado (por exemplo os adjectivos *contínuo*, *constante*, *ininterrupto*, *frequente*) o infinitivo nominal torna-se possível.¹³ Sendo assim, os verbos que realmente não podem ocorrer em infinitivos nominais são os verbos inacusativos, geralmente verbos de culminação.

O que é interessante é que alguns dos verbos que não podem ocorrer como infinitivos nominais podem ser lexicalizados em Português, como *o nascer do sol*, *o cair do dia*. A natureza lexicalizada e não sintáctica destes infinitivos nominais pode ser provada pelo contraste entre (68), que é gramatical, e (69), que é agramatical:

¹¹ Apesar de terem uma variante transitiva, estes verbos não são todos iguais, mas não parece relevante explorar aqui as diferenças entre eles.

¹² Vásquez (2002: 152-4) tinha já notado que a agramaticalidade dos exemplos em Miguel (1996) com verbos transitivos não se devia apenas a uma questão aspectual mas a questões relacionadas com a forma do objecto directo.

¹³ Como afirma Hernanz (1999, p. 2346), entre outros, o facto de os infinitivos nominais se interpretarem como processos ou actividades atéllicas imprime-lhes um carácter habitual ou genérico que facilita também a leitura de «maneira» destes infinitivos.

- (68) O nascer do dia foi uma bênção!
 (69) (=56) *O nascer da bebé foi uma bênção!

O plural é também possível nos infinitivos lexicalizados, mas não no infinitivo nominal:

- (70) Os nasceres do sol em África são belíssimos!¹⁴

Tem sido notado que a não-telicidade do infinitivo nominal está relacionada com a singularidade (Alexiadou *et al.* 2009/2011); de facto, há uma correlação entre telicidade, pluralidade e o traço contável, por um lado, e não-telicidade, singular e o traço massivo, por outro lado. O que se espera é que os infinitivos lexicalizados tenham todas as propriedades dos nomes contáveis, contrariamente aos infinitivos nominais, que ainda têm algumas propriedades verbais.

De facto, há em Português, como noutras línguas românicas, muitos infinitivos que se lexicalizaram como nomes:

- (71) (o) jantar, (o) pôr do sol, (o) poder, (o) dever, (o) parecer, (o) recolher (obrigatório), (o) cessar fogo, (o) ser (vivo), o olhar, em certas variantes sociais, o comer.

Varela (1979) *apud* Hernanz (1999), para o espanhol, classifica as formas acima apresentadas como «falsos infinitivos» e dá-lhes o estatuto de nomes. De facto, tais formas, embora homónimos de verbos, não têm propriedades verbais activas (por vezes mesmo não possuem uma relação produtiva com os verbos homónimos (Bosque 1990: 157) e têm propriedades típicas dos nomes comuns contáveis; denotam uma entidade e são caracterizadas pela possibilidade de determinação ou de quantificação, de pluralidade e de atribuição de genitivo aos seus complementos e modificadores possessivos.

Em Silva Dias, E. (1917/1970) e em Cuesta / Mendes da Luz (1971/1980) encontramos alguns exemplos deste tipo de infinitivos lexicalizados como nomes entretanto caídos em desuso ou pelo menos não frequentes na norma do PE, como *dares e tomares com alguém*, no sentido de *conversas*, e *dizeres*, no sentido de *ditos*:

- (72) ter dares e tomares com alguém. (Silva Dias 1917/1970: 217)
 (73) Não se deve fazer caso dos dizeres da gente. (Cuesta & Mendes da Luz 1971/1980: 529).

Veja-se também um exemplo extraído de um romance de Olga Gonçalves *Ora Esguardae*, uma obra fortemente marcada pelo uso de um registo que tenta captar a oralidade:

- (74) Eu via-o logo de manhã, os lidares eram os de gente muito mexida (...).

Em síntese: na nominalização de orações infinitivas podemos encontrar qualquer tipo de predicado verbal porque tais construções denotam factos e não simplesmente eventos. Pelo contrário, no infinitivo nominal, há restrições semânticas sobre a natureza do verbo. O valor dominante do infinitivo nominal é o de processo e por isso os verbos inacusativos, geralmente verbos de culminação, não são esperados nesta construção. Na literatura tem sido afirmado que os verbos de processo culminado também não podem surgir no infinitivo nominal: mas podemos ver que, desde que ocorram certos modificadores aspectuais que forcem a leitura de processo durativo,

¹⁴ No sentido de diferentes episódios de pôr-do-sol.

não delimitado, também esses verbos podem surgir. A restrição semântica sobre o infinitivo nominal está também relacionada com o facto de não poderem pluralizar. Contrastando com o infinitivo nominal, o Português, como outras línguas românicas, dispõe de muitos infinitivos lexicalizados.

4. Uma nominalização mista do infinitivo

O exemplo (3), aqui repetido como (75) mostra que o Português tem uma outra possibilidade de nominalizar o infinitivo, menos frequente que os outros dois tipos.

(75) Esse teu gritar surpreendeu-nos.

(76) Esse teu escrever poemas é uma coisa linda!

A presença de demonstrativo (75, 76), a impossibilidade de sujeito (77), a impossibilidade de infinitivo flexionado (78) e a possibilidade de um adjetivo (79) aproxima estes infinitivos dos infinitivos nominais:

(77) *O seu gastar ela muito dinheiro...

(78) *Este nosso escrevermos à pressa só nos prejudica.

(79) Esse teu contínuo gritar é irritante.

Mas esta forma de infinitivo aceita SN como objectos (76), aceita negação (80), aceita passiva (81), é normalmente seleccionada por predicados verbais avaliativos / factivos (*surpreender, uma coisa linda, irritante, ótimo, aborrecido, um perigo*) e pode ser modificado por advérbios, incluindo aspectuais (81, 82b):

(80) Este seu não falar é irritante.

(81) Este ser ultrapassado constantemente pelos acontecimentos é aborrecido.

(82) (a) O teu contínuo conduzir camiões imprudentemente representa um perigo (adaptado de Ramírez 2003:122)

(b) O teu conduzir camiões constantemente / continuamente representa um perigo.

As últimas propriedades apresentadas aproximam esta construção da nominalização de uma oração infinitiva, porque mostra mais propriedades verbais do que nominais e porque aparenta ser um domínio temporalizado. A natureza temporalizada desta construção é confirmada pela possibilidade de ocorrência junto do verbo de um clítico argumental:

(83) Esse seu magoar-se sempre que vai fazer desporto é um pouco preocupante.

Esta forma de nominalização do infinitivo é normalmente imperfectiva, não aceitando o auxiliar *ter* (84), assim como não aceita auxiliares aspectuais (85):

(84) *Este teu ter feito bolos para a festa foi ótimo!

(85) *Esse seu estar a fazer bolos para a festa foi ótimo!

Em geral, o sentido de actividade ou processo é preferencial neste tipo de construção (o que a aproxima do infinitivo nominal), um valor dado não só pelas bases verbais (*gritar, falar*), mas também pelos nomes plurais simples como argumento interno (ver (76), (82a)) ou por um conector do tipo de *sempre que* (83), o que reforça a interpretação iterativa.

Estas propriedades mostram que este tipo de construção é diferente do infinitivo nominal em (1), da nominalização de uma oração infinitiva em (2) e das correspondentes nominalizações sufixais ou regressivas (*esse teu grito, essa tua escrita, essa tua condução*). Apesar de ter uma natureza temporalizada, o que é provado pelo facto de aceitar um clítico argumental, tem propriedades mistas, com menos propriedades verbais do que a nominalização da oração infinitiva analisada em 3., o que o aproxima do infinitivo nominal. Acresce que este tipo de nominalização tem um forte valor deíctico, dado pela presença do demonstrativo, denotando uma actividade do falante, do ouvinte ou de uma terceira pessoa (cf. Ramírez 2003: 123).

5. Conclusões

A apresentação das propriedades acabada de fazer sugere que há, em Português Europeu, para além dos infinitivos lexicalizados e que denotam uma entidade, três formas distintas de nominalização do infinitivo:

1. O infinitivo nominal, que tem mais propriedades nominais do que verbais e que denota um evento. O morfema *-r* é aqui um afixo derivacional, com semelhanças e também diferenças relativamente aos sufixos nominalizadores; sendo derivacional e relacionado com a expressão de processo não delimitado, junta-se preferencialmente a bases atéticas e não pluraliza, como vimos. Mas desde que factores contextuais estejam presentes, nomeadamente a forma de plural simples do argumento genitivo e certos modificadores aspectuais que forcem a leitura de processo durativo e não delimitado, podemos encontrá-lo com verbos transitivos ou de alternância. Em termos de traços poderíamos dizer que o infinitivo nominal é uma forma [+nominal; -contável; +verbal; -perfectiva; -tética; -temporalizada; -finita].
2. Um infinitivo que na literatura tem sido designado por vezes como verbal mas que, como vimos, é uma nominalização frásica, com ou sem sujeito expreso, com infinitivo flexionado (embora as formas de 3ª pessoa do singular sejam comuns às do infinitivo não flexionado), com a possibilidade de conter auxiliares e negação; este tipo de construção tem mais propriedades verbais do que nominais e crucialmente tem propriedades frásicas. Tais infinitivos, ou melhor, tais nominalizações frásicas, denotam uma proposição, um facto e não apenas um evento e por isso não há qualquer restrição semântica sobre o tipo de verbos que nela podem surgir. O morfema *-r* é aqui flexional e não derivacional e por isso o verbo, geralmente numa posição na periferia esquerda da frase, exprime tempo. Em termos de traços diríamos que esta construção é: [+/-perfectiva (de acordo com a presença ou ausência de *ter*); +temporalizada; +nominal; +verbal; -finita].